

2011 METŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARČIŲ BENDROSIS SĄLYGOS

GENERAL TERMS OF SALES CONTRACTS FOR YEAR 2011

Pirkimų-pardavimų sutarčių bendrosios sąlygos yra taikoma visoms tarp Pirkėjo ir Pardavėjo sudarytoms pirkimo-pardavimo *specialiosiomis sąlygomis* 2011 metams, kai aiškiai yra nurodyta, kad specialios sąlygos yra aiškinamos kartu su bendrosiomis sąlygomis, siekiant nustatyti bendras prekės pirkimo-pardavimo bei kitas sąlygas.

The General Terms of the Sales Contracts shall be applicable to all *Special Terms of the sale* for the year 2011 concluded between the Buyer and the Seller, when it is expressly indicated that special terms are interpreted together with general terms for the purpose of establishing general conditions of buying and selling the goods as well as other conditions.

1. Sąvokos ir sutrumpinimai

1. Definitions and Abbreviations

- 1.1** *Sutartis* – kiekvienu atveju laikoma, kad tai yra šios *pirkimo-pardavimo sutarties bendrosios sąlygos* kartu su atitinkamomis *pirkimo-pardavimo sutarties specialiosiomis sąlygomis*, *pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų* priedai, *pirkimo-pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų* priedai bei susitarimai dėl *pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų ir/ar atitinkamų pirkimo-pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų* pakeitimo ir papildymo. Esant neatitiktumui tarp *pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų* ir atitinkamų *pirkimo-pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų*, pirmenybė yra teikiama ir, atitinkamai, šios Sutarties sąlygomis laikomos atitinkamų *specialiųjų sąlygų nuostatos*.
- 1.2** *Pirkimo-pardavimo sutarties specialiosios sąlygos* (toliau – **SS**) – tai Sutarties dalis, kurioje nurodyta informacija apie Sutarties šalis, prekės kiekį, kainą, kainos nustatymo taisyklę, apmokėjimo, pristatymo sąlygas bei kitas sąlygas ir nuostatas.
- 1.3** *Pirkimo-pardavimo sutarčių bendrosios sąlygos* (toliau – **BS**) – tai Sutarties dalis, kurioje nurodyta informacija apie Sutarties šalių įsipareigojimus, prekinį kreditą ir finansinę atskaitomybę, bendrosios Prekės ar Prekės siuntos pirkimo ar apmokėjimo nuostatos, pakrovimo tvarka, Sutarties šalių atsakomybė bei kitos sąlygos ir nuostatos. BS nėra spausdinamos ir atskirai pasirašomos, o yra pateikiamos Pardavėjo internetiniame puslapyje (www.orldenlietuva.lt) arba, Pirkėjo prašymu, gali būti persiunčiamos telekomunikacijų galiniais įrenginiais, arba fiziškai įteikiamos Pirkėjui. Kai kuriais atvejais esant Pirkėjo prašymui BS gali būti pasirašomos, visais kitais atvejais, kai BS arba SS tekste kalbama apie Sutarties pasirašymą, laikoma, kad pasirašomos tik SS.
- 1.4** *Sutarties sąlygos* – Pardavėjas ir Pirkėjas:
- 1.4.1 *Pirkėjas* – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti SS dalyje, perkanti Prekę šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis;
- 1.4.2 *Pardavėjas* – Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“ buvęs pavadinimas AB „Mažeikių nafta“), kurios rekvizitai nurodyti SS dalyje, parduodanti Prekę šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis;
- 1.5** *Tretysis asmuo* – tai bet kuris fizinis ar juridinis asmuo (taip pat valstybė, valstybinės institucijos, savivaldybė), kuris nėra šios Sutarties šalis.
- 1.6** *Vežėjas* – tai įmonė, įregistruota įstatymų nustatyta tvarka ir turinti teisę teikti pervežimo paslaugas, įskaitant ir neapsiribojant tiek Lietuvos Respublikos, tiek užsienio valstybių įmonėmis, teikiančiomis pervežimo paslaugas geležinkelio, vandens ir/arba kelių transportu.
- 1.7** *Siuntėjas* – tai įmonė, įregistruota įstatymų nustatyta tvarka ir turinti teisę teikti naftos ir naftos produktų saugojimo, krovimo ir kitas paslaugas bei įforminti Prekės ar Prekės siuntos gabenimo ir kitus būtinus dokumentus.
- 1.8** *Pervežimo paslaugos* – Prekės ar Prekės siuntos gabenimas už atlyginimą iš *Užsakyme naftos produktų išsiuntimui* nurodytos išsiuntimo vietos į pristatymo vietą kelių transporto priemonėmis arba geležinkelio transportu bei kiti veiksmai, reikalingi atlikti vykdant Sutartį, jeigu SS nenurodytos kitos sąlygos.
- 1.9** *Licencijos* – visos reikalingos licencijos ir/arba leidimai (įskaitant leidimus pavojingų krovinių gabenimui) teikti transporto paslaugas vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės norminiais aktais, 1957 m. Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinių vežimų keliais (ADR), Ženevos 1956 m. gegužės 19 d. Tarptautinio krovinių vežimo keliais sutarties konvencijos (CMR) nuostatais
- 1.10** *Prekė* – naftos produktai, nurodyti SS.
- 1.11** *Prekės siunta* – Prekės gabenimo važtaraščiuose nurodytas Prekės kiekis, išsiųstas vienu siuntimu.
- 1.12** *Prekės pardavimo kaina* – Prekės kaina, nurodoma SS sutinkamai su BS 5.8 punktu, susidedanti iš bazinės Prekės kainos, Prekės akcizo, PVM (jeigu jie yra skaičiuojami), Prekės ar Prekės siuntos pervežimo paslaugos kainos (jeigu tokia paslauga atliekama) ir kitų teikiamų paslaugų kainos.
- 1.13** *Prekės bazinė kaina* – Prekės kaina be Prekės akcizo, PVM ir su arba be kitų paslaugų kainos.
- 1.14** *Pristatymo vieta* – Prekės ar Prekės siuntos pateikimo vieta, nurodoma SS ir/arba *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui*, pateikiamuose Pirkėjo vadovaujantis BS 5.6 punkto nuostata ir įrašoma Prekės ar Prekės siuntos gabenimo dokumentuose.
- 1.15** *Pakrovimo (išsiuntimo) vieta* – vieta, kur užsakyta Prekė ar Prekės siunta pakraunama į transporto priemones ir kuri nurodoma SS ir/arba *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui*, pateikiamuose Pirkėjo vadovaujantis BS 5.6 punkto nuostata ir įrašoma Prekės ar Prekės siuntos gabenimo dokumentuose.
- 1.16** *PVM* – pridėtinės vertės mokestis.
- 1.17** *Sutarties objektas* – Prekės ir paslaugos, nurodytos SS, pardavimas Sutartyje numatytais sąlygomis bei terminais.
- 1.18** *Netesybos* – Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdai (delspinigiai ir/arba

- 1.1** *Contract* in all cases shall be considered as the *General Terms of Sales Contracts* together with corresponding *Special Terms of Sales Contracts*, Annexes to the *General Terms of Sales Contracts*, Annexes to the *Special Terms of Sales Contracts*, and Agreements regarding amendment and supplementation of the *General Terms of Sales Contracts* and/or corresponding *Special Terms of Sales Contracts*. In case of discrepancy between the *General Terms of Sales Contracts* and *Special Terms of Sales Contracts*, priority is given to the corresponding *Special Terms*, and, respectively, the conditions of such *Special Terms* shall be considered as the conditions of this Contract.
- 1.2** *Special Terms of Sales Contract* (hereinafter referred to as **ST**) mean the part of the Contract containing information about the Parties to the Contract, quantity of the Goods, price or procedure of establishing the price of the Goods, terms of payment and delivery as well as other terms, conditions, and provisions.
- 1.3** *General Terms of Sales Contracts* (hereinafter referred to as **GT**) mean the part of the Contract containing information on the obligations of the Parties to the Contract, commodity credit and financial accountability, general provisions of purchase of and payment for the Goods or the lot of the Goods, loading procedures, responsibility of the contracting Parties as well as other terms, conditions, and provisions. The GT are not printed and individually signed, but available in the Internet on the webpage of the Seller (www.orldenlietuva.lt) or at the request of the Buyer can be presented via means of communication, or handed to the Buyer. In some cases at Buyers request the GT may be subject of signature, but in all other cases the wording of signed Contract used in the GT or the ST means signing the ST only.
- 1.4** *Contracting Parties* mean the Seller and the Buyer:
- 1.4.1** *Buyer* means the Party to the Contract, whose details are indicated in the ST, buying the Goods on conditions provided for in this Contract;
- 1.4.2** *Seller* means **public company „ORLEN Lietuva“** (ex name AB „Mažeikių nafta“), whose details are indicated in the ST, selling the Goods on conditions provided for in this Contract;
- 1.5** *Third Party* means any other natural or legal person (including the state, state authorities, and local authorities) that is not a Party to this Contract.
- 1.6** *Carrier* means a company registered under the law and entitled to provide transportation services including but not limiting to Lithuanian and foreign companies providing railway, water and /or road transportation services.
- 1.7** *Shipper* means a company registered under the law and entitled to provide services of storage of oil and oil products, loading of oil and oil products, and other services related to of oil and oil products as well as to issue shipping documents for the Goods or the lot of the Goods and other necessary documents.
- 1.8** *Transportation Services* mean transportation of the Goods or the lot of the Goods for a Compensation from the place of shipping indicated in the *Requests for the Dispatch of Oil Products* to the place of delivery by the means of road transport or railway transport as well as other actions necessary for the execution of the Contract unless other conditions are indicated in ST.
- 1.9** *Licenses* mean all necessary licenses and/or permits (including permits for transportation of hazardous goods) to render transportation services in accordance with legal acts of the Republic of Lithuania and provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of 1957 (ADR) and the Geneva Convention on Contracts for the International Carriage of Goods by Road of May 19th, 1956 (CMR).
- 1.10** *Goods* mean the oil products indicated in ST.
- 1.11** *Lot of the Goods* means the quantity of the Goods sent by one shipment indicated in the waybills..
- 1.12** *Selling Price of the Goods* means the price of the Goods indicated in ST in accordance with Item 5.8 of the GT, and formed of the list price of the Goods, excise tax, VAT on the Goods (if applicable), price of the service of transportation of the Goods or the lot of the Goods (if such service is provided) as well as the prices of other services provided.
- 1.13** *List price of the Goods* means the price of the Goods excluding the excise tax, VAT, and including or excluding the prices of other services.
- 1.14** *Place of Delivery* means the place of delivery of the Goods or the lot of the Goods indicated in ST and/or in the *Requests for the Dispatch of Oil Products* to be submitted by the Buyer as provided for in Item 5.6 of the GT, and entered into the transportation documents of the Goods or the lot of the Goods.
- 1.15** *Place of Loading (Shipping)* means the place where the ordered Goods or the Lot of the Goods are loaded onto the means of transportation and which shall be indicated in ST as well as in the *Requests for the Dispatch of Oil Products* to be submitted by the Buyer as provided for in Item 5.6 of the GT, and entered into the transportation documents of the Goods or the lot of the Goods.
- 1.16** *VAT* means the value added tax.

- baudos), kurias viena iš Sutarties šalių kitos Sutarties šalies reikalavimu privalo sumokėti kitai Sutarties šaliai už Sutarties sąlygų neįvykdymą SS numatytais atvejais ir terminais.
- 1.19 Delspinigiai** – tai pinigine sankcija už Sutartyje numatytų sąlygų neįvykdymą.
- 1.20 Bauda** – tai fiksuoto dydžio ar procentine išraiška Sutartyje nurodyta pinigine sankcija už Sutarties sąlygų neįvykdymą.
- 1.21 Sutarties sąlygų neįvykdymas** – bet kokios iš Sutarties atsiradusios prievolės neįvykdymas, įskaitant netinkamą įvykdymą ir įvykdymo termino praleidimą.
- 1.22 Finansinę atskaitomybę sudarantys dokumentai** – tai Pirkėjo balansas, pelno (nuostolio) ataskaita su pelno (nuostolio) paskirstymo ataskaita, finansinės būklės pakeitimų (piniginių srautų) ataskaita bei paaiškinamasis raštas.
- 1.23 Įsiskolinimas** – Sutarties pagrindu atsiradę pinigais išreikšti Pirkėjo įsipareigojimai Pardavėjui sumokėti už Prekę ar Prekės siuntą ir/arba kitas paslaugas.
- 1.24 Kreditas** – tai Pardavėjo suteikiama leistina Pirkėjo įsiskolinimo Pardavėjui suma.
- 1.25 Kredito limitas** – tai maksimaliai leistina Pirkėjo įsiskolinimo Pardavėjui, taip pat būsimų įsiskolinimų, kurie susidarytų išsiuntus Prekę ar Prekės siuntą Pirkėjui, suma bet kuriuo laiko momentu.
- 1.26 Prekės kainos fiksavimo grafikas** – Pirkėjo pateiktas ir su Pardavėju SS (SS 4.4.1 p) numatytu būdu suderintas mėnesinis Prekės kainos fiksavimo atitinkamam Prekės kiekiui atitinkamomis dienomis, nuo kurių skaičiuojami Prekės krovos terminai, planas. Įkainuojant Prekę pagal einamojo mėnesio vidutinę kainą – laikoma, kad **Prekės kainos fiksavimo grafikas** reiškia – Pirkėjo pateiktas ir su Pardavėju suderintas mėnesinis krovos rekvizitų pateikimo atitinkamam kiekiui atitinkamomis dienomis, nuo kurių skaičiuojami Prekės krovos terminai, planas.
- 1.27 Mokėjimai pagal Sutartį** – Įsiskolinimas, Netesybos ir kitos mokėtinos sumos pagal šią Sutartį.
- 1.28 Kompensacija** – tai Pardavėjo ar Pirkėjo kitai Sutarties šaliai mokama pinigų suma SS nurodytam laikotarpiui pasibaigus, kuri paskaičiuojama įvertinus Pirkėjo nupirktą Prekės kiekį pagal taisyklės, nurodytas SS.
- 1.29 Vagonas** – tai geležinkelio cisterninis vagonas, skirtas skystiems produktams, įskaitant suskystintas naftos dujas, arba geležinkelio pusvagonis, skirtas kietiems arba biriems kroviniams pervežti.
- 1.30 Papildomos garantijos** – banko garantija, neatšaukiamas akreditivas, faktoringas, išankstinis apmokėjimas, Pirkėjo Pardavėjui priimtino turto įkeitimas arba finansškai patikimo subjekto laidavimas, draudimas ir kt.
- 1.31 INCOTERMS 2000** – Tarptautinių prekybos rūmų parengtos oficialios prekybos terminų aiškinimo taisyklės.
- 1.32 AAPS** – akcizais apmokestinamų prekių sandėlis, įsteigtas teisės aktų nustatyta tvarka, kuriame įstatymų nustatyta tvarka akcizais apmokestinamos prekės gali būti laikomos, perdirbamos, maišomos ir išgabenamos taikant akcizų mokėjimo laikino atidėjimo režimą.
- 1.33 e-AAD (EAAD)** – akcizais apmokestinamų prekių taikant akcizų mokėjimo laikino atidėjimo režimą gabenimo elektroninis dokumentas – administracinis lydraštis.
- 1.34 Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo terminas** – tai SS nurodytas terminas, per kurį yra išsiunčiama Prekė ar Prekės siunta, pradedamas skaičiuoti nuo kitos, kai yra gaunamas Užsakyamas naftos produktų išsiuntimui, dienos, su sąlyga, kad yra įvykdytos visos kitos Sutarties sąlygos, reikalingos Prekei ar Prekės siuntai išsiųsti.
- 1.35 SND** – suskystintos naftos dujos, skirtos naudoti kaip degalai (variklių kuras), suskystintos naftos dujos komunaliniams tikslams ir kiti dujiniai angliavandeniai.
- 1.36 Paraiška naftos produktų pirkimui** – tai Pirkėjo pateikiamas Pardavėjui dokumentas pirkti atitinkamą Prekę, kurio forma nustatyta BS 1 Priede, vadovaujantis Sutartyje numatytais sąlygomis.
- 1.37 Užsakyamas naftos produktų išsiuntimui** (toliau – **Atkrovos rekvizitai**) – tai Pirkėjo pateikiamas Pardavėjui dokumentas Sutarties priedo pagrindu, kurio forma nustatyta BS 3 Priede, vadovaujantis Sutartyje numatytais sąlygomis.
- 1.38 Autotransporto priemonė** – tai Prekei ar Prekės siuntai vežti skirta transporto priemonė, turinti vieną ar keletą stacionariai sumontuotų cisternų, atitinkanti įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant ir Pardavėjo keliamus reikalavimus, nurodytus SS (SS 4.2.2 p).
- 1.39 Cisterna** – tai korpusas, įskaitant konstrukcinę ir aptarnavimo įrangą.
- 1.40 Gavėjas** – asmuo, nurodytas Pirkėjo, kuriam Pardavėjas pristato Prekes.
- 1.41 Klientų informacinė sistema (WEB)** - tai sistema, pasiekiamą adresu <https://sales.nafta.lt>, arba per nuorodą esančią Pardavėjo internetiniame puslapyje (www.orienlietuva.lt), pateikianti pagrindines sutarties sąlygas, užtikrinanti greitą ir efektyvų apsikeitimą operatyvine informacija, susijusia su sutarčių vykdymu, formuojanti ir pateikianti įvairias su Sutarties vykdymu susijusias ataskaitas, pirkimo-pardavimo, kokybės, gabenimo ir kitus dokumentus, įskaitant pakrovimo vietose galiojančias tvarkas (procedūras, taisykles). Internetinė paslauga bazinė versija yra nemokama, o papildomoms paslaugoms (ataskaitoms ir pan.) gali būti nustatytas papildomas mokestis.
- 1.42 e-RoR** – elektroninis pranešimas apie akcizais apmokestinamų prekių
- 1.17 Subject of the Contract** means the sale of the Goods and services indicated in ST on the conditions provided for in the Contract.
- 1.18 Forfeit** mean the means of ensuring the execution of the Contract (Delayed Payment Penalties and/or Penalties), which one Party of the Contract shall undertake to pay to the other Party of the Contract in cases and within the terms provided for in ST upon the other Party's demand for failure to execute the conditions of the Contract.
- 1.19 Delayed Payment Penalty** means the money sanction for failure to execute the conditions provided for in the Contract.
- 1.20 Penalty** means the money sanction for failure to execute the conditions of the Contract established as a fixed amount or in terms of percent.
- 1.21 Failure to Execute the Conditions of the Contract** means failure to execute any of the obligations arising from the Contract including undue or untimely execution thereof.
- 1.22 Financial Accountability Documents** means the Buyer's balance sheet, profit (loss) statement including profit (loss) distribution statement, financial position (cash flow) statement, and explanatory letter.
- 1.23 Debt** means the Buyer's obligations to the Seller to pay for the Goods or the lot of the Goods and/or other services arising from the Contract and expressed in terms of money.
- 1.24 Credit** means the Buyer's Debt to the Seller allowed by the Seller.
- 1.25 Credit Limit** means the maximal allowable amount of the Buyer's Debt to the Seller as well as the amount of the future Debts, which might accrue after shipping the Goods or the lot of the Goods to the Buyer, at any given moment of the time.
- 1.26 Schedule for the Fixation of Price of Goods** means the monthly plan approved by the Seller in a form provided in ST (item 4.4.1 of ST) for fixation of price for certain quantity of Goods on certain days, from which the counting of Loading window begins. Pricing the Goods on current month average price – it is considered that **Schedule for the Fixation of Price of Goods** means the monthly plan approved by the Seller in writing for submitting the Dispatch details for certain quantity of Goods on certain days, from which the counting of loading window begins.
- 1.27 Payments under the Contract** mean the Debt, Forfeit, and other amounts due under this Contract.
- 1.28 Compensation** means the amount of money payable by the Seller or by the Buyer to other Party to the Contract after the end of the term indicated in ST, which is calculated according to the amount of Goods purchased by the Buyer following the terms provided in ST.
- 1.29 Railway Car** means a railway tank-car intended for transportation of liquid products (including liquefied petroleum gas) or a railway semi-car intended for transportation of solid or bulk cargoes.
- 1.30 Additional Guarantee** means a bank guarantee, irrevocable letter of credit, factoring, advance payment, pledge of the Buyer's property acceptable to the Seller to the benefit of the Seller, guarantee of a financially reliable entity, insurance, etc.
- 1.31 INCOTERMS 2000** means the official rules of interpretation of trading terms prepared by the International Chamber of Commerce.
- 1.32 Excise Warehouse** means the storage of goods subject to excise tax established in accordance with the procedures provided for in legal acts, where the goods subject to excise tax can be stored, processed, blended, and shipped in accordance with the procedures provided for in the law applying the excise taxes deferment treatment.
- 1.33 e-AAD (EAAD)** means the transportation document in electronic format for the goods subject to excise tax applying the excise taxes deferment treatment.
- 1.34 Term of Dispatch of the Goods or the lot of the Goods** means the term indicated in ST, within which the Goods or the lot of the Goods shall be dispatched, that shall be calculated starting with the day following the day of the receipt of the *Requests for the Dispatch of Oil Products*, provided that all other conditions of the Contract necessary for dispatch of the Goods or the lot of the Goods have been executed.
- 1.35 LPG** means liquefied petroleum gas intended for use as fuel (motor fuel), liquefied petroleum gas for household needs as well as other hydrocarbons of the gas fraction.
- 1.36 Request for the Purchase of Oil Products** means document submitted by the Buyer to the Seller for buying the respective Goods in accordance with the conditions provided for in the Contract, the blank form of which is stipulated in **Annex 1** of GT.
- 1.37 Requests for the Dispatch of Oil Products** (hereinafter referred to as **Dispatch Details**) means the document submitted by the Buyer to the Seller in accordance with the conditions provided for in the Contract, the blank form of which is stipulated in **Annex 3** of GT.
- 1.38 Means of Road Transportation** means the vehicle intended for transportation of the Goods or the lot of the Goods equipped with one or several steadily mounted tanks meeting the requirements of the laws and other legal acts including the Seller's requirements indicated in ST (Item 4.2.2 of ST).
- 1.39 Tank** means a shell, including its service and structural equipment.
- 1.40 Recipient means the** person indicated by the Buyer, to whom the Seller shall deliver the Goods.
- 1.41 Client information system (WEB)** is a system, reachable at address <https://sales.nafta.lt> or through the link provided in Seller's the (www.orienlietuva.lt), presenting the main conditions of the Contract, ensuring fast and effective exchange of the operational information respecting execution of the Contract, generating and presenting various reports related to the execution of the Contract also sales-purchase documents, quality, carriage and other documents, including valid orders (procedures, rules) at the loading places. The basic version of the service based on the internet access is free and additional services (such as accounts and other) might be subject to the fee.

gavimą, kurį rengia Prekės ar Prekės siuntos Gavėjas atitinkamoje elektroninėje sistemoje.

1.42 e-RoR – electronic notification about receipt of the Goods subject to excise tax prepared by the Recipient of the Goods or the lot of the Goods in respective electronic system.

2. Aiškinimas

2. Explanation

- 2.1** Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai yra naudojami tik nuorodų patogumui, ir negali būti naudojami aiškinant Sutartį.
- 2.2** Sutarties BS „Sąvokos ir trumpinimai“ paaiškintos sąvokos toliau yra rašomos iš didžiosios raidės ir vartojamos ta prasme, kuri yra paaiškinta 1-oje BS dalyje, jeigu pagal kontekstą neturi būti suprantama kitaip.
- 2.3** Žodžiai „tinkamas“, „būtinasis“, „nedelsiant“ arba į juos panašios sąvokos, vartojamos apibrėžti asmenims, terminams, išlaidoms, sąlygoms ir kt., turi būti aiškinamos kiekvienu konkrečiu atveju, atsižvelgiant į Sutarties sąlygas ir konkrečias aplinkybes.
- 2.4** Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.
- 2.5** Tais atvejais, kai tam tikra prasmė yra skirtinga tarp nurodytosios žodžiais ir nurodytosios skaičiais, vadovaujamasi žodine prasme.
- 2.6** Kai BS 1.39 punkte nurodyta sąvoka vartojama atskirai, ji reiškia konteinerinę cisterną, kilnojamą cisterną, nuimamą ar stacionarią cisterną.
- 2.7** Aiškumo dėlei nurodoma, kad BS bei jų priedai galioja visoms tarp Pirkėjo ir Pardavėjo sudarytomis SS ir yra pateikiami vieną kartą.
- 2.8** Laikoma, kad Pirkėjas yra įtrauktas į bet kurią šioje Sutartyje paminėtą sąvoką „Sutarties šalys“, „šalys“ ar „Susitariančios šalys“.
- 2.9** Tais atvejais, kai vykdomas Šalių pasirašytą Sutartį reikalinga pateikti atsakymus į dažnai užduodamus klausimus arba iškyta Sutartyje neapartų klausimų ir/ar neišaiškintų operatyvinių situacijų, kurių teisingam interpretavimui ir vykdymui būtinas operatyvinių procesų atskleidimas/išaiškinimas, Pardavėjas turi teisę pateikti pirkėjams išaiškinimą, kuris išsiunčiamas paštu (arba pateikiamas per WEB) ir taikomas nuo išaiškinime nurodytos dienos, ne ankstesnės negu išaiškinimo paskelbimo diena.

- 2.1** The titles of the Parts and Clauses of the Contract are only used for the purposes of convenience of reference and cannot be used for explaining the Contract.
- 2.2** The terms explained in the Part 'Terms and Abbreviations' of GT hereinafter are written from the capital letter and used in the sense explained in Clause 1 of GT unless they should be understood otherwise from the context.
- 2.3** The words 'proper', 'necessary', 'immediately' or terms similar to them are used for describing persons, terms, costs, conditions, etc. and should be interpreted in each particular case with regard to the conditions of the Contract and specific circumstances.
- 2.4** In the Contract, where the context requires, the words presented in singular can mean plural and otherwise.
- 2.5** In cases when a certain sense expressed in terms of words differs from that expressed in terms of numbers, the one expressed in terms of words shall be applied.
- 2.6** When the term indicated in the Item 1.39 of the GT is used separately, it means a container tank, movable tank, removable or stationary tank.
- 2.7** For the purposes of clarity it shall be stated that GT and Annexes hereto shall be valid for all ST concluded between the Buyer and the Seller and shall be submitted once.
- 2.8** It shall be considered that the Seller is included in any of the terms 'Contracting Parties', 'Parties' or 'Parties of the Contract' as mentioned in this Contract.
- 2.9** In cases, when for the execution of Contract signed by the Parties there is a necessity of answers to frequently asked questions or some in the Contract unaired questions and/or unexplained operational situations occur and for the right interpretation and execution a disclosure/explanation of operational processes is necessary, the Seller has a right to submit to the buyers an explanation, which shall be sent by post (or submitted through WEB) and applicable from the date indicated in the explanation, which shall not be earlier than the date of the submission of such explanation.

3. Bendrosios nuostatos

3. General Provisions

- 3.1** Sutarties šalys perka-parduoda Prekę ar Prekės siuntą šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis.
- 3.2** Ši Sutartis nenustato Pirkėjui:
- 3.2.1** įpareigojimo pirkti Prekes išimtinai tik iš Pardavėjo ir niekas joje negali būti aiškinama, kaip draudimas Pirkėjui įsigyti analogiškų prekių iš kitų tiekėjų (pardavėjų), veikiančių tiek Lietuvos Respublikos teritorijoje, tiek ir už jos ribų.
- 3.2.2** jokių įsigytos Prekės disponavimo apribojimų. Įsigijęs Prekę, Pirkėjas, nepažeisdamas teisės aktų reikalavimų, turi teisę laisvai ir be jokių apribojimų disponuoti Preke, įskaitant, bet nepasiribojant teise parduoti Prekę tiek Lietuvos Respublikos teritorijoje, tiek už jos ribų, bei teisę ją eksportuoti ar reeksportuoti.
- 3.3** Skaičiuodami ir mokėdami mokėjimus pagal Sutartį, Sutarties šalys laiko, kad mėnuo turi 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų ir metai 360 (tris šimtus šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Jeigu mokėjimų terminas sutampa su oficialių švenčių ir/ar ne darbo diena Lietuvos Respublikoje, tai pagal Sutartį mokėjimų terminas yra prieš tai einanti darbo diena.
- 3.4** Delspinigių skaičiavimas pradedamas nuo kitos po mokėjimų termino dienos ir baigiamas Sutarties šaliai sumokėjus atitinkamą sumą.
- 3.5** Pirkėjui pradėlus mokėjimo terminus, nurodytus atitinkamos SS (už Prekę, pateiktas delspinigių, baudų, kompensacijų ir kitų mokėjimų sąskaitas), iš Pirkėjo įvykdytos bet kurios mokėjimų sumos pirmiausiai užskaitomi priskaičiuoti delspinigiai, baudos, kompensacijos, su skolos išieškojimu susijusios pagrįstos išlaidos, kitos išlaidos, susijusios su netinkamu Pirkėjo įsipareigojimų vykdymu, ir tik po to likusi įsiskolinimo suma.
- 3.6** Pirkėjas visas sumas ir Mokėjimus pagal šią Sutartį įsipareigoja mokėti tik SS (SS 6.7.1 p) nurodytomis valiutomis, kitu atveju įsipareigoja sumokėti Pardavėjui SS (SS 6.7.2 p) nurodytą Baudą, kompensuoti valiutos konvertavimo išlaidas ir padengti galimus su valiutų kursų svyravimu susijusius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia Bauda.
- 3.7** Sutarties šalys SS gali nustatyti, kad suėjus SS nustatytiems terminams nuo Mokėjimų terminų pagal šią Sutartį suėjimo, Pardavėjas turi teisę pateikti debeto pavedimus ar kitus įstatymuose numatytus mokėjimo dokumentus nurašyti Pirkėjo mokėtinas sumas nuo visų Pirkėjo sąskaitų, esančių bankuose ir kitose kredito įstaigose, jeigu atitinkamos SS (SS 6.8 p) nenurodyta kitaip. Šiuo, jeigu SS (SS 6.8 p) nustatyta atitinkama sąlyga, Pirkėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai nurodo bankams ar kitoms kredito įstaigoms, kuriose Pirkėjas turi ar ateityje turės sąskaitą ar sąskaitas, pagal Pardavėjo reikalavimą nurašyti lėšas nuo Pirkėjo sąskaitos ar sąskaitų ir pervedti jas į Pardavėjo sąskaitą. Tuo pačiu Pirkėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai sutinka ir suteikia teisę Pardavėjui gauti visą reikiamą informaciją apie Pirkėjo turimas sąskaitas bankuose ir kitose kredito įstaigose ir jose esamas lėšas. Išlaidas, susijusias su šiuo punkte nurodytais pavedimais, įsipareigoja padengti Pirkėjas. Sutarties šalys laiko, kad šio punkto sąlygose nurodytais tikslais Sutarties sąlygų atskleidimas nebus laikomas konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu.

- 3.1** The Parties to the Contract shall buy/sell the Goods or the lot of the Goods in accordance with the conditions provided for in the Contract.
- 3.2** This Contract does not provide for the Buyer:
- 3.2.1** an obligation to buy Goods exclusively from the Seller and nothing can be interpreted as a restriction for the Buyer to purchase analogous goods from other suppliers (sellers) operating both in the territory of the Republic of Lithuania and abroad.
- 3.2.2** any restrictions for disposal of the purchased Goods. After acquired the Goods the Buyer, without infringing requirements of legal acts, has a right freely and without any restrictions to dispose the Goods including but not limited to the right to sell the Goods both in the territory of the Republic of Lithuania and abroad, also the right to export or re-export it.
- 3.3** When calculating and effecting payments under the Contract, the Parties to the Contract shall deem that a month contains 30 (thirty) calendar days and a year contains 360 (three hundred sixty) calendar days. If the payment date coincides with an official holiday and/or weekend of the Republic of Lithuania, the payment date under the Contract shall be the working day preceding such official holiday or weekend.
- 3.4** Calculation of the Delayed Payment Penalty shall commence on the day following the payment date and shall end as soon as the Party to the Contract pays the corresponding amount.
- 3.5** If the Buyer delays payment after the payment date provided for in ST (for the Goods, or invoices issued for penalties, charges, Compensations or other payments), any amounts of payments executed by the Buyer shall first be used to cover delayed payment penalties, penalties, charges, Compensations, justified expenses related to debt recovering as well as other expenses related to debt exaction are entered, and only after that the money shall be used to cover the remaining part of the Debt.
- 3.6** The Buyer shall undertake to pay all amounts and payments under the Contract only in currencies provided for in ST (Item 6.7.1 of ST) or, otherwise, undertakes to pay to the Seller the Penalty provided for in ST (Item 6.7.2 of ST) to compensate for the currency conversation expenses and to cover possible losses related to fluctuation of currency exchange rates as far as they are not covered by the Penalty.
- 3.7** The Parties of the Contract can agree in ST that as the terms after the Payment Terms under the Contract fall due, the Seller shall be entitled to submit debt orders or other documents provided for in the law to write off the Buyer's amounts due from all accounts of the Buyer in banks and other credit institutions unless the corresponding ST (Item 6.8) provides otherwise. Thus, if ST (Item 6.8) contains a corresponding provision, the Buyer unconditionally and irrevocably instructs the banks or other credit institutions, in which the Buyer has or will have account or accounts, to write off funds upon the Seller's demand from the Buyer's account or accounts and to transfer them to the Seller's account. Thus the Buyer also unconditionally and irrevocably agrees and entitles the Seller to receive all necessary information about the Buyer's accounts in banks and other credit institutions and funds available on such accounts. The Buyer shall undertake to cover the expenses associated with the orders indicated in this Item. The Parties consider that disclosure of conditions of the Contract for the purposes provided for in the conditions of this Item

- 3.8 Papildomos ir pagrįstos Pardavėjo išlaidos, susijusios su susidariusio išsiskolinimo susigrąžinimu, yra dengiamos Pirkėjo sąskaita. Pardavėjas turi teisę išsiskolinimo susigrąžinimui pasitelkti trečiuosius asmenis, kurių pagrįstas išlaidas taip pat apmoka Pirkėjas.
- 3.9 Visos Netesybos (Delspinigiai, Baudos) pagal šią Sutartį yra mokamos SS nurodytais terminais.

4. Sutarties tikslas

- 4.1 Sutarties tikslas yra pirkti-parduoti Prekę šioje Sutartyje numatytais sąlygomis.

5. Prekės pirkimo ir apmokėjimo sąlygos

- 5.1 Bendras Prekės kiekis – tai Prekės kiekis, kurį Pirkėjas įsipareigoja nupirkti, o Pardavėjas parduoti per mėnesį ar per kitą SS Sutarties šalių sutartą laikotarpį, nurodomas SS (SS 3 p).
- 5.2 Pirkėjas ne vėliau kaip likus 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki einamojo mėnesio pabaigos SS (SS 4.4.1 p) nurodytu būdu pateikia Pardavėjui **Prekės kainos fiksavimo grafiką** kitam mėnesiui, jeigu SS (SS 4.4.1 p) nenurodyta kitaip. Sutarties šalys ne vėliau kaip likus 5 (penkioms) kalendorinėms dienoms iki einamojo mėnesio pabaigos suderina **Prekės kainos fiksavimo grafiką** kitam mėnesiui, jeigu SS (SS 4.4.1 p) nenumatyta kitaip. Pirkėjui nepateikus **Prekės kainos fiksavimo grafiko** kitam mėnesiui ar Sutarties šalims nesuderinus **Prekės kainos fiksavimo grafiko** kitam mėnesiui, Pardavėjas turi teisę Prekę kitam mėnesiui (kuriam **Prekės kainos fiksavimo grafikas** nebuvo pateiktas) parduoti pagal atskiras sutartis. **Prekės kainos fiksavimo grafikas** gali būti pateikiamas Pardavėjui per **Klientų informacinę sistemą** sutinkamai su BS 17.4 punkto nuostatomis.
- 5.3 Kiekvienos perkamos Prekės siuntos kiekis nurodomas Pirkėjo pateikiamose **Paraiškose naftos produktų pirkimui**, kurių pavyzdinė forma nustatyta **BS 1 Priede** ir kurios pateikiamos Pardavėjui iki 13 valandos darbo dienomis, jeigu SS (SS 4.13 p) nenumatyta kitaip, Lietuvos Respublikos laiku SS (SS 4.13.2 p) nurodytu būdu. **Paraiška naftos produktų pirkimui** gali būti ir kitos formos, su sąlyga, kad joje bus nurodyti visi rekvizitai, kurie pateikti **BS 1 Priede**, ir gali būti pateikiama Pardavėjui per **Klientų informacinę sistemą** sutinkamai su BS 17.4 punkto nuostatomis.
- 5.4 Ne vėliau kaip iki 14 valandos darbo dienomis Lietuvos Respublikos laiku Paraiškos naftos produktų pirkimui pagrindu Pardavėjas suformuoja **WEB'e** Sutarties priedą, kurio forma nustatyta **BS 2 Priede**, jeigu SS (SS 4.14 p) nenustatyta kitaip.
- 5.5 Pirkėjui pateikus **Paraišką naftos produktų pirkimui** po 13 valandos darbo dienomis Lietuvos Respublikos laiku, SS priedas (pagal BS 5.4 p) suformuojamas iki kitos darbo dienos 14 valandos Lietuvos Respublikos laiku.
- 5.6 Vadovaujantis SS priede, sudarytame sutinkamai su BS 5.4 punkte nustatytais sąlygomis, Pirkėjas SS (SS 4.13.4 p) nurodytu būdu pateikia Pardavėjui Užsakymus naftos produktų išsiuntimui (**Atkrovos rekvizitus**) kurių forma nustatyta **3 BS Priede**, iki 15 valandos darbo dienomis Lietuvos Respublikos laiku, jeigu SS (4.13.3 p) nenurodyta kitaip. Užsakymai naftos produktų išsiuntimui (**Atkrovos rekvizitai**) gali būti pateikiami Pardavėjui per **Klientų informacinę sistemą** sutinkamai su BS 17.4 punkto nuostatomis.
- 5.7 BS 5.3 punkte nurodytos sąlygos netaikomos, jeigu SS (SS 4.13.1 p) yra nurodytos atitinkamos sąlygos, nereikalaujančios Paraiškų naftos produktų pirkimui pateikimo.
- 5.8 Vieno Prekės vieneto (tonos/kilogramo ar kubinio metro/litro) pardavimo kaina ar Prekės pardavimo kainos nustatymo taisyklė nustatoma SS atsižvelgiant į pasirinktas SS nurodytas Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo-atsiėmimo-pristatymo ir kitas sąlygas.
- 5.9 Sutarties šalys turi teisę keisti Sutartyje nustatytas Prekės pardavimo kainas ir/arba Prekės pardavimo kainos nustatymo taisykles tik atsižvelgdamos į Prekės pardavimo kainų kitimą rinkoje ir/arba mokesčių pasikeitimus ir/arba kitas objektyvias sąlygas ir tik abipusiu sutarimu.
- 5.10 Prekės pardavimo kainą Pirkėjas sumoka SS (SS 6.1 p) nustatytais sąlygomis.
- 5.11 Kaip mokėjimo garantą už tiekiamas Prekes ar Prekės siuntas, Pirkėjas, vadovaudamasis SS nustatytais sąlygomis, privalo pateikti Pardavėjui priimtinas Papildomas garantijas, jeigu SS (SS 6.3 p) nenustatyta kitaip.
- 5.12 Faktinė sumokėjimo data yra lėšų užskaitymo į Pardavėjo sąskaitą data. Mokėjimo dokumente turi būti nurodyti: sąskaitos faktūros numeris bei kiti būtini rekvizitai. Išankstinio apmokėjimo už Prekes atveju apmokėjimo data ir laikas nurodyti SS (SS 6.1 p).
- 5.13 Prekės ar Prekės siuntos pardavimo kaina, išreikšta JAV doleriais, perskačiuojama Lietuvos Respublikos litais. Kainos perskačiuojami litais imamas 3 (trijų) paskutinių oficialių Lietuvos banko paskelbtų JAV dolerio ir Lietuvos lito kursų, paskelbtų prieš Prekės ar Prekės siuntos pardavimo kainos paskaičiavimo dieną, vidurkis jeigu SS (SS 5 p) nenumatyta kitaip.
- 5.14 Bankinių operacijų išlaidas, susijusias su Pirkėjo Mokėjimų pagal šią Sutartį atlikimu, sumoka Pirkėjas.
- 5.15 Pardavėjas ir Pirkėjas iki kiekvieno mėnesio 15 (penkioliktos) kalendorinės dienos gali pasirašyti tarpusavio atsiskaitymų suderinimo aktus dėl parduotų Prekės kiekių ir/arba įvykdytų paslaugų ir atsiskaitymo už jas. Atsiskaitymų suderinimo aktai neapima baudų už praėjusį laikotarpį ir bet kokių ateityje kitai Šaliai pateikiamų pretenzijų ir reklamacijų. Pirkėjui pageidaujant, Pirkėjo permokėta suma gali būti užskaityta kaip apmokėjimas už kitus Prekės pirkimus-pardavimus ir/arba

shall not be deemed to be violation of the confidentiality obligation.

- 3.8 Additional justified expenses of the Seller related to the recovery of the accumulated Debt shall be covered at the expense of the Buyer. The Seller shall be entitled to use for the recovery of the Debt the services of third parties whose expenses shall also be covered by the Buyer.
- 3.9 All Forfeit (Delayed Payment Penalties and Penalties) under the Contract shall be paid within the terms provided for in the ST of the Contract.

4. Subject of the Contract

- 4.1 The Subject of the Contract is to buy/sell the Goods in accordance with the conditions provided for in the Contract.

5. Conditions of Buying the Goods and Paying for the Goods

- 5.1 The total quantity of the Goods is the quantity of the Goods, which the Buyer undertakes to buy, and the Seller undertakes to sell within a month or another period agreed upon by the Parties in SS, indicated in the ST (ST 3).
- 5.2 Not later than 10 (ten) calendar days prior to the end of the given current month, the Buyer shall submit via means indicated in SS (Item 4.4.1 of ST) to the Seller **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** for the following month unless ST (Item 4.4.1 of ST) provides otherwise. Not later than 5 (five) days prior to the end of the given current month, the Parties shall approve **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** for the following month unless ST (Item 4.4.1) provides otherwise. If the Buyer fails to submit **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** for the following month or the Parties fail to approve **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** for the following month, the Seller shall be entitled to sell under separate contracts the quantity of the Goods intended for selling during the month, for which **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** was not submitted.
- 5.3 The quantity of each lot of the Goods to be purchased shall be indicated in the **Requests for the Purchase of Oil Products** submitted by the Buyer, the standard blank form of which is stipulated in **Annex 1 to GT** and which shall be submitted to the Seller by 13:00 Lithuanian time on working days, unless ST (Item 4.13 of ST) provides otherwise, via means indicated in ST (Item 4.13.2 of ST). The **Request for the Purchase of Oil Products** can also have another form subject to condition that it will provide all data provided in **Annex 1 to GT**.
- 5.4 The annex to the Contract, the form of which is provided for in **Annex 2 to GT**, shall be formed by the Seller not later than by 14:00 Lithuanian time in working days in WEB, unless ST (Item 4.14 of ST) provides otherwise.
- 5.5 If the Buyer submits the **Request for the Purchase of Oil Products** after 13:00 Lithuanian time on working days, an annex to ST (as per Item 5.4 of GT) shall be formed by 14:00 Lithuanian time the following working day.
- 5.6 In accordance with the conditions stipulated in the annex to the Contract formed in accordance with Item 5.4 of GT, the Buyer shall submit via means indicated in ST (Item 4.13.4 of ST) to the Seller the **Requests for the Dispatch of Oil Products (Dispatch Details)**, the form of which is stipulated in **Annex 3 to GT**, by 15:00 Lithuanian time on working days, unless ST (Item 4.13.3 of ST) provides otherwise.
- 5.7 The conditions indicated in Item 5.3 of GT shall not be applicable if ST (Item 4.13 of ST) contains corresponding conditions that do not require submission of the **Request for the Purchase of Oil Products**.
- 5.8 The selling price of the Good or the procedures for establishing the selling price of the Good for one unit of the Good (metric ton/kilogram or cubic meter/litre) shall be provided for in ST in accordance with the chosen conditions of shipping/off-take/delivery and other conditions provided for in ST.
- 5.9 The Parties to the Contract shall be entitled to change the selling prices of the Goods and/or the procedures for establishing the selling price of the Goods established in the Contract only with regard of the market changes in the selling prices of the Goods and/or changes in taxes and/or other objective conditions and subject to mutual agreement.
- 5.10 The Buyer shall pay the selling price of the Goods in accordance with the conditions provided for in ST (Item 6.1 of ST).
- 5.11 The Buyer shall be obliged to provide to the Seller acceptable Additional Guarantee as the payment guarantee for the Goods or lots of the Goods delivered in accordance with the conditions stipulated in ST unless ST (Item 6.3 of ST) provides otherwise.
- 5.12 The actual payment date shall be the date when the money enter the Seller's account. The invoice shall include the number of the invoice and other necessary details. In case of prepayment for the Goods the date and time of due payment is indicated in item 6.1 of the ST.
- 5.13 The selling price of the Goods or the lot of the Goods expressed in terms of US dollars shall be re-calculated into litas of the Republic of Lithuania. For the purposes of re-calculation, the average of the last 3 (three) official exchange rates posted by the Lithuanian Bank prior to the day of calculating the selling price of the Goods or the lot of the Goods shall be applied unless ST (Item 5 of ST) provides otherwise.
- 5.14 The expenses of bank operations arising from the execution of the Payments under this Contract shall be paid by the Buyer.
- 5.15 By the 15 (fifteenth) calendar day of each month, the Seller and the Buyer can sign mutual settlement collation acts regarding the quantities of the Goods sold and/or services provided and settlements for them. The collation acts do not involve penalties for the past period and do not exclude whatever later submission of the claims and petitions to the other Party. At the discretion of the Buyer, the amount overpaid by the Buyer can be either accepted as the payment for the following purchases/sales of the Goods and/or services or returned to the Buyer within 7 (seven) calendar days from the date of submitting the corresponding request to the Seller. The expenses of bank

paslaugas arba gali būti gražinta Pirkėjui per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Pirkėjo atitinkamo prašymo pateikimo Pardavėjui dienos. Bankinių operacijų išlaidas tokiu atveju sumoka Pardavėjas.

- 5.16** Pirkėjas įsipareigoja, esant Pardavėjo prašymui, perduoti Pardavėjui mokesčio pavedimo kopiją faksimilinio ryšio Nr. +370 44392542, +370 5 2526469 arba šalims susitarus, kitais telekomunikacijų galiniais įrenginiais.

6. Prekinis kreditas ir finansinė atskaitomybė

- 6.1** Pardavėjas gali suteikti Pirkėjui prekinį Kreditą, kurio dydį ir mokėjimo bei galiojimo laikotarpį Pardavėjas Pirkėjui nurodo atskiru informaciniu raštu, o Pirkėjas prisiima suteikto prekinio Kredito dydžio finansinę atskaitomybę.
- 6.2** BS 6.1 punkto sąlygų tinkamam vykdymui Pirkėjas:
- 6.2.1** Pardavėjui reikalaujant, privalo pateikti Pardavėjui šią informaciją:
- 6.2.1.1** pasibaigus pusmečio ataskaitiniam laikotarpiui – per 25 (dvidešimt penkis) dienas neaudituos atitinkamo pusmečio Pirkėjo balansą, pelno (nuostolio) ataskaitą, finansinės būklės pakeitimų (piniginių srautų) ataskaitą;
- 6.2.1.2** pasibaigus metų ataskaitiniam laikotarpiui: per 4 (keturis) mėnesius audituos arba per 1 (vieną) mėnesį nuo atitinkamų metinių finansinių ataskaitų patvirtinimo mokesčių įstaigose – metines finansines ataskaitas.
- 6.2.2** kitą Sutarties tinkamam vykdymui reikalingą informaciją;
- 6.2.3** sutinka, kad Pardavėjas turi teisę savarankiškai rinkti visus su Pirkėjo veikla ir finansiniu patikimumu susijusius duomenis, reikalingus įvertinti Pirkėjui suteikiamo (arba jau suteikto) prekinio Kredito finansinę riziką ir galimus jos pasekėjimus, laikydamasis teisės aktų nuostatų reikalavimų.
- 6.3** Dėl prekinio Kredito Pirkėjui suteikimo Pardavėjas sprendžia atsižvelgdamas į Pirkėjo likvidumą, turto struktūrą, veiklos efektyvumą, pelningumą, grynojo apyvartinio kapitalo rodiklį, konkurencingumą, prekybos partnerių ir kitų trečiųjų asmenų rekomendacijas bei kitus svarbius ir objektyvius Pirkėjo patikimumo kriterijus. Pardavėjui informavus Pirkėją apie kredito limitą sumažinimą suteiktas kredito limitas sumažinamas po 30 kalendorinių dienų nuo pranešimo išsiuntimo dienos (išskyrus atvejus kai gaunama informacija apie pritaikytas Pirkėjui laikinąsias apsaugos priemones, turto ir lėšų areštus ir panašius įvykius), jeigu nebus gautos papildomos prievolių užtikrinimo priemonės sutinkamai su BS 6.4 punkto nuostatomis.
- 6.4** Jeigu Pardavėjas pagrįstai mano, kad Pirkėjo mokumas neatitinka Pirkėjui suteikto prekinio Kredito dydžio, Pardavėjas turi teisę pareikalauti Papildomų garantijų (SS 6.3 p), užtikrinančių tinkamą Pirkėjo įsipareigojimų vykdymą. Papildomas garantijas Pirkėjas turi pateikti per Sutarties šalims priimtą protingą laikotarpį.
- 6.5** Per nustatytą laikotarpį negavęs Papildomų garantijų, užtikrinančių tinkamą Pirkėjo įsipareigojimų vykdymą, Pardavėjas turi teisę atitinkamai sumažinti prekinio Kredito dydį ir/arba sustabdyti Prekės tiekimą tol, kol Pirkėjas nesumažins savo Įsiskolinimo iki Pardavėjui priimtino kredito dydžio arba tiekti Prekę nustatant trumpesnius apmokėjimo terminus (pvz., iki garantijų galiojimo laikotarpio pabaigos) arba per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nutraukti Sutartį, prieš tai raštu informavęs Pirkėją apie tokius savo veiksmus. Nutraukus Sutartį šiame punkte nurodytu pagrindu Pirkėjas įsipareigoja sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) numatytą baudą už nenupirktą įsipareigotą nupirkti Prekės kiekį.
- 6.6** Tais atvejais, kai Pirkėjas naudoja prekinį Kreditą, Pirkėjas Sutarties vykdymo tikslais privalo leisti Pardavėjui peržiūrėti visus Finansinę atskaitomybę sudarančius dokumentus, kurių pagrindu galima būtų spręsti apie Pirkėjo finansinę būklę.
- 6.7** Sutarties galiojimo laikotarpiu Pirkėjas neturi teisės viršyti Kredito limitą (t.y. Pirkėjas iki užsakymo Prekės kiekio krovos/išsiuntimo termino pradžios privalo pasirūpinti, kad kredito limitą užtektų visam užsakytam Prekės kiekiui), o jį viršijus arba esant tikimybei jį viršyti Pirkėjui pateikus *Užsakymus naftos produktų siuntimui*, Pardavėjas turi teisę netiekti Prekės tol, kol Pirkėjo Įsiskolinimas bus sumažintas tiek, kad, Pardavėjui įvykdžius naują Pirkėjo *Užsakymą naftos produktų siuntimui*, bendra Pirkėjo Įsiskolinimo suma neviršytų Pirkėjui suteikto prekinio Kredito dydžio arba išsiųsti tik tokį produkto kiekį, kuriam užtenka prekinio kredito limito ar papildomai pervestų pinigų. Jeigu prasidėjus Prekės ar Prekės siuntos krovos arba išsiuntimo terminui Pardavėjas negali įvykdyti užsakymo dėl kredito limito trūkumo arba dėl papildomų pinigų nebuvimo, Pirkėjui išsiunčiamas tik toks produkto kiekis, kuriam užtenka kredito limito arba papildomai pervestų pinigų, už likusį neišsiųstą kiekį, kuriam trūko prekinio kredito limito ar nebuvo pervesta papildoma pinigų, paskaičiuojant baudas pagal SS 6.4.2 punktą traktuojant tai kaip užsakymo kiekio nenupirkimą dėl Pirkėjo kaltės. Per prasidėjusį krovos terminą pervestos pinigų sumos neįpareigoja Pardavėjo išsiųsti neišsiųstos Prekės kiekį ir neatleidžia Pirkėjo nuo aukščiausio šiame punkte nurodytos baudos mokėjimo.

7. Šalių pareigos, atsiėmimo- išsiuntimo-pristatymo sąlygos

7.1 Pardavėjas įsipareigoja:

- 7.1.1** kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą, išskyrus geležinkeliu, atlieka

operations in such case shall be paid by the Seller.

- 5.16** The Buyer undertakes, at the request of the Seller, to submit to the Seller a copy of the payment order by fax +370 44392542, +370 52526469 or by other means of telecommunication agreed by the Parties to the Contract.

6. Commodity Credit and Financial Liability

- 6.1** The Seller can extend to the Buyer a Commodity Credit, the amount, payment term, and period of validity of which shall be indicated to the Buyer by the Seller by a separate notification letter, and the Buyer shall assume the financial liability to the amount of the Commodity Credit extended.
- 6.2** In order to ensure due execution of Item 6.1 of the Contract, the Buyer:
- 6.2.1** upon the Seller's demand, shall be obliged to provide to the Seller the following information:
- 6.2.1.1** within 25 (twenty-five) days from the closing date of a half-year reporting period: Unaudited financial reports (statements) for the corresponding reporting period, profit (loss) statement, financial position (cash flow) statement;
- 6.2.1.2** after the end of a yearly reporting period: the audited annual financial reports (statements) within 4 (four) months, or the annual financial reports (statements) within 1 (one) month after approval of such reports (statements) by tax authorities.
- 6.2.2** Other information necessary for the due execution of the Contract;
- 6.2.3** agrees that the Seller in accordance with requirements of legal acts have a right on their own account to collect all documents related to the activity of the Buyer and his financial credibility, necessary to estimate the financial risk of the Commodity Credit and its possible changes that is being extended (or has already been extended) to the Buyer.
- 6.3** Regarding the extension of the Commodity Credit to the Buyer the Seller decides considering liquidity of the Buyer, structure of assets, efficiency of activity, profitability, net working capital rate, competitive ability, and recommendations of the trade partners and other third persons also to the other important and objective criteria of the Buyer's credibility. In case Seller informs the Buyer about reductions of Commodity Credit limit, reduced Commodity Credit shall be in force after 30 calendar days from notification sending day (except the cases when Seller receives information about temporary security measures applied to the Buyer, arrest of assets and property and similar events), if Additional guarantee will not be received in accordance with provisions of 6.4 of GT
- 6.4** If the Seller reasonably believes that the Buyer's solvency does not meet the amount of the Commodity Credit extended to the Buyer, the Seller shall be entitled to require Additional Guarantees (Item 6.3 of ST) that would ensure due execution of the Buyer's obligations. The Buyer should provide the Additional Guarantees within a reasonable period acceptable to the Parties.
- 6.5** If the Seller has not received the Additional Guarantees that would ensure due execution of the Buyer's obligations within the stipulated period, the Seller shall be entitled to respectively decrease the amount of the Commodity Credit and/or to suspend deliveries of the Goods without prepayment until the Buyer reduces the Buyer's Debt to an amount acceptable to the Seller, or perform deliveries setting shorter payment terms (for example till guarantee expire date) or to terminate the Contract within 10 (ten) calendar days upon prior notification of the Buyer of such actions. If the Contract is terminated on the grounds indicated in this Item, the Buyer shall undertake to pay to the Seller the Penalty provided for in the ST (Item 6.4.2 of ST) for the non-purchased quantity of the Goods that has been undertaken to purchase.
- 6.6** When the Buyer uses the Commodity Credit, for the purposes of the execution of the Contract, the Buyer shall be obliged to allow the Seller to review all documents constituting the Financial Accountability of the Buyer that could serve as the basis to decide on the Buyer's financial situation.
- 6.7** For the period of the validity of the Contract, the Buyer shall not be entitled to fail to maintain the Credit Limit (that means, the Buyer must maintain the Credit Limit by the beginning of loading/dispatch term of the requested Oil Products so that it is maintained for the whole requested quantity of Goods), and, in case of failure to maintain or in a situation of a potential failure to maintain the Credit Limit, the Seller shall be entitled not to deliver the Goods to the Buyer upon the *Requests for the Dispatch of Oil Products* submitted by the Buyer until the Buyer's debt is reduced to the amount not bigger than the amount of the Commodity Credit extended to the Buyer or to dispatch such quantity of the product, which the commodity credit limit or additionally transferred money cover. In case after the beginning of the loading or dispatch window the Seller cannot execute the Request for Goods because of lack of the credit limit or absence of additional money, the Seller dispatches to the Buyer just a quantity of Goods covered by the credit limit or additionally transferred money and for the rest quantity, undispached due to lack of commodity credit or absence of additionally transferred money, the penalties for failure by Buyer to buy the requested quantity indicated in item 6.4.2 to the ST shall be applied. The amounts of money transferred during the Loading window do not bind the Seller to dispatch of the undispached quantity of Goods and do not release the Buyer from the paying of penalty as mentioned in this item above.

7. Obligations of the Parties. Conditions of take-off /shipping /delivery of the Goods

7.1 The Seller shall undertake:

- 7.1.1** When the Goods or lots of the Goods are transported by the Buyer or a Carrier

- Pirkėjas arba Pirkėjo pasirinktas Vežėjas:
- 7.1.1.1 per SS (SS 4.3 p) numatytus terminus pakrauti perkamą Prekę ar Prekės siuntą į transporto priemones, atitinkančias Pardavėjo keliamus reikalavimus, nurodytus SS (SS 4.2.2 p), vadovaudamasis Sutarties šalių suderintu **Prekės kainos fiksavimo grafiku** (jeigu toks yra sudaromas – SS 4.4.1 p) ir Pirkėjo pateikiamais *Atkrovos rekvizitais* (jeigu tokie sudaromi);
- 7.1.1.2 už pavėluotą Prekės ar Prekės siuntos pakrovimą mokėti SS (SS 6.4.2 p) numatytą Baudą, bet ne daugiau kaip už SS numatytą laikotarpį. Viršijus SS numatytą laikotarpį, Pardavėjas įsipareigoja mokėti SS numatytą Baudą už Prekės ar Prekės siuntos nepateikimą (Bauda už pavėluotą Prekės ar Prekės pakrovimą tokiu atveju nemokama).
- 7.1.1.3 už Prekės ar Prekės siuntos, nurodytos pateikimuose *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui*, nepateikimą mokėti SS (SS 6.4.2 p) numatytą Baudą, jeigu Pardavėjas nebuvo iš anksto, prieš 3 (tris) dienas, informavęs Pirkėją apie tikėtiną Prekės nepateikimą;
- 7.1.1.4 tinkamai įforminti Prekės gabenimo ir kitus būtinius dokumentus vadovaujantis Pirkėjo pateiktais Atkrovos rekvizitais. Aiškumo tikslais nurodoma, kad Pardavėjo siekis yra sumažinti fiziškai pateikiamų (t.y. išrašomų) dokumentų kiekį klientams perkeliančių pateikimą į WEB.
- 7.1.2 kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą, išskyrus geležinkeliumi, atlieka Pardavėjas arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas:
- 7.1.2.1 pristatyti Prekę ar Prekės siuntą į SS (SS 4.6 p) nurodytas Prekės pristatymo vietas, jeigu Pirkėjas nenurodo kitaip, per SS (SS 4.9.5 p) nustatytą laiką, vadovaudamasis Sutarties šalių suderintu **Prekės kainos fiksavimo grafiku** (SS 4.4.1 p) ir/arba *Atkrovos rekvizitais* bei kitomis SS sąlygomis.;
- 7.1.2.2 už kiekvieną pavėluotą Prekės ar Prekės siuntos pristatymo valandą, skaičiuojant nuo momento nurodyto SS (SS 4.9 p), esant Pirkėjo rašytiniam reikalavimui, per SS (SS 6.4.3 p) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus sumokėti SS (SS 6.4.2 p) nurodytą Baudą;
- 7.1.3 kai Prekė ar Prekės siunta pervežama geležinkeliu:
- 7.1.3.1 išsiųsti Pirkėjui Prekę ar Prekės siuntą per SS nustatytą laikotarpį nuo atitinkamo Pirkėjo pateikto *Užsakymo naftos produktų išsiuntimui* gavimo momento, jeigu SS (SS 4.3.1 p) nenustatyta kitaip;
- 7.1.3.2 vadovaudamasis Sutarties šalių suderintu **Prekės kainos fiksavimo grafiku** (SS 4.4.1 p) ir Pirkėjo pateikiamais *Užsakymais naftos produktų išsiuntimui*, išsiųsti Pirkėjui ar Pirkėjo nurodytam Gavėjui perkamos Prekės siuntą su ne didesne paklaida nei nurodyta SS (SS 4.4.3 p) bei SS (SS 4.15.1 p) numatytais būdais ir terminais pateikti Prekės siuntą apibūdinančius duomenis.
- 7.1.3.3 už pavėluotą Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimą, esant Pirkėjo rašytiniam reikalavimui, sumokėti per SS (SS 6.4.3 p) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus SS (SS 6.4.2 p) nurodytą Baudą;
- 7.1.3.4 pristatyti Prekę ar Prekės siuntą į SS (SS 4.6 p) nurodytas Prekės pristatymo vietas SS (SS 4.9.5 p) nurodytomis sąlygomis;
- 7.1.4 nustatyti pakrautos Prekės ar Prekės siuntos kiekį SS (SS 4.4.4 p) nustatyto būdu ir nurodyti Prekę lydinčiuose dokumentuose (jeigu tokie yra);
- 7.1.5 užtikrinti, kad Pardavėjas Pirkėjui su kroviniu, paštu ar per WEB pateiks kiekvienos Prekės ar Prekės siuntos kokybę patvirtinantį sertifikatą ar sertifikatus (pasažus, pažyma/as) ir kitus privalomus dokumentus.
- 7.1.6 pradėti pardavinėti Prekę likus 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki Prekės kokybės reikalavimų įsigaliojimo dienos pagal Lietuvos Respublikoje Prekei taikomus privalomuosius kokybės rodiklius ir standartų reikalavimus, jeigu SS (SS 4.8.2 p) nenustatyta kitaip;
- 7.1.7 leisti Pirkėjui, iš anksto suderinus su Pardavėju, atsiųsti savo ar nepriklausomos inspekcijos (laboratorijos) atstovus pakrautos Prekės ar Prekės siuntos kokybei ir kiekiui nustatyti; Laikas, sugaištas nustatant pakrautos Prekės ar Prekės siuntos kokybę ir/ar kiekį, turi būti įvertinamas nustatant Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo arba pristatymo terminus;
- 7.1.8 Prekės ar Prekių siuntos, neatitinkančios šios Sutarties 7.4 punkte nurodytų sąlygų, pateikimo atveju:
- 7.1.8.1 per Sutarties šalių sutartą protinę terminą pašalinti Prekės ar Prekės siuntos trūkumus arba atlyginti Pirkėjo išlaidas jiems ištaisyti, kai trūkumus įmanoma pašalinti;
- 7.1.8.2 sumažinti Prekės ar Prekės siuntos pardavimo kainą, kad ji atspindėtų kokybės pasikeitimą (atitinkamai - rinkos kainą) su sąlyga, kad yra įmanomas kitos kokybės Prekės kokybės pažymėjimo (analizių pažymėjimo, tyrimų protokolo ir pan.) išdavimas;
- 7.1.8.3 pakeisti tinkamos kokybės Preke ar Prekės siuntą, išskyrus atvejus, kai trūkumai yra nedideli arba atsirado dėl Pirkėjo kaltės ir kt.;
- 7.1.8.4 papildomai prie 7.1.8.1, 7.1.8.3 punktuose numatytų sąlygų, Pirkėjo reikalavimu, padengti pagrįstas Pirkėjo išlaidas bei patirtus nuostolius, susijusius su nekokybiškos Prekės ar Prekių siuntos pateikimu;
- chosen by the Buyer, except the transportation by railway:
- 7.1.1.1 To load the Goods or the lot of the Goods purchased onto the means of transportation meeting the requirements of the Seller indicated in ST (Item 4.2.2 of ST) in accordance with the **Schedule for the Fixation of Price of Goods** approved by the Parties (if such is issued, see Item 4.4.1 of ST) and *Oil Products Dispatch Requests* submitted by the Buyer (if such are issued) and within the term provided for in ST (Item 4.3 of ST);
- 7.1.1.2 To pay the Penalty for the delayed loading of the Goods or the lot of the Goods provided for in ST (Item 6.4.2. of ST), and the period of application of such Penalty should not be longer than the respective period provided for in ST. If the period provided for in the ST is exceeded, the Seller shall undertake to pay the Penalty for non-delivery of the Goods or the lot of the Goods provided for in ST, and in such case, the Penalty for delayed shipment of the Goods or the lot of the Goods shall not be applicable.
- 7.1.1.3 To pay the Penalty provided for in ST (Item 6.4.2 of ST) for non-delivery of the Goods or the lot of the Goods indicated in the *Request for the Dispatch of Oil Products*, if the Seller failed to inform the Buyer of such non-delivery of the Goods 3 (three) days in advance prior to the date(s) of such non-delivery);
- 7.1.1.4 To duly issue transportation documents for the Goods and other necessary documents in accordance with the *Oil Products Dispatch Requests* provided by the Buyer. For the purpose of clarity Seller indicates it's target to minimize the quantity of physically handed documents to the clients by placing them in WEB.
- 7.1.2 When the Goods or lots of the Goods are transported by the Seller or a Carrier chosen by the Seller, except the transportation by railway:**
- 7.1.2.1 To deliver the Goods or the lot of the Goods to the places of delivery of the Goods stipulated in ST (Item 4.6 of ST), unless the Buyer indicates otherwise, within the term provided for in ST (Item 4.9.5 of ST) in accordance with **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** approved by the Parties (if such is issued) (see Item 4.4.1 of ST) and/or *Oil Products Dispatch Requests* and other conditions of ST;
- 7.1.2.2 To pay, on the Buyer's written demand, the Penalty provided for in ST (Item 6.4.2 of ST) for each hour of delay in delivery of the Goods or the lot of the Goods calculating from the moment indicated in ST (Item 4.9 of ST) within the Terms of Payment under the Contract stipulated in ST (Item 6.4.3 of ST);
- 7.1.3 When the Goods or the lot of the Goods are transported by railway:**
- 7.1.3.1 To dispatch the Goods or the lot of the Goods to the Buyer within the period stipulated in the ST and calculated from the moment of approval of the corresponding *Oil Products Shipment Request* submitted by the Buyer unless ST (Item 4.3.1 of ST) provides otherwise.
- 7.1.3.2 In accordance with **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** approved by the Parties (Item 4.4.1 of ST) and *Requests for the Dispatch of Oil Products* submitted by the Buyer, to dispatch the Goods or a lot of the Goods purchased to the Buyer or to the Recipient indicated by the Buyer, with the accuracy not exceeding that indicated in ST (Item 4.4.3 of ST) , and to submit to the Buyer documents describing the Good or the lot of the Goods within the term and means indicated in ST (Item 4.15.1 of ST);
- 7.1.3.3 To pay the Penalty provided for in ST (Item 6.4.3 of ST) within the Payment Terms under the Contract stipulated in ST (Item 6.4.2 of ST) for the delay in shipping of the Goods or the lot of the Goods at Buyer's written request;
- 7.1.3.4 To deliver the Goods or the lot of the Goods to the delivery places indicated in ST (Item 4.6 of ST) on the conditions provided in ST (Item 4.9.5 of ST);
- 7.1.4** To determine the quantity of the Goods or the lot of the Goods by the means indicated in ST (Item 4.4.4 of ST) and to indicated this quantity in the documents accompanying the Goods (if such exist);
- 7.1.5** To ensure that the Seller provides to the Buyer with the cargo, via mail or through WEB a quality certificate or certificates (passport/s, reference/s) and other obligatory documents for each item of the Goods or the lot of the Goods.
- 7.1.6** To start selling the Goods 10 (ten) calendar days prior to the day of coming into force of the quality requirements for the Goods in accordance with the requirements of the obligatory quality indices and standards applied to the Goods in the Republic of Lithuania unless ST (Item 4.8.2 of ST) provides otherwise;
- 7.1.7** To allow the Buyer, upon the Seller's prior approval, to send the representatives of own laboratory or an independent inspection (laboratory) to determine the quantity and quality of the loaded Goods or the lot of the Goods. The time spent to determine the quantity and/or the quality of the loaded Goods or the lot of the Goods must be taken into account while evaluating dispatch or delivery terms of the Goods or the lot of the Goods;
- 7.1.8** In case of delivery of the Goods or the lot of the Goods not meeting the quality requirements provided for in Item 7.4 of the Contract:
- 7.1.8.1 within a reasonable period agreed by the Parties, to eliminate the defects of the Goods or the lot of the Goods, or to remunerate the expenses of the Buyer for eliminating such defects when the defects can be eliminated;
- 7.1.8.2 to reduce the selling price of the Goods or the lot of the Goods to reflect the change in quality (respective market price) provided that the recertification and the Goods of other quality are available (in form, of certificate of analysis, protocol of analysis and etc.);
- 7.1.8.3 to replace the Goods or the lot of the Goods not meeting the quality requirements provided for in the Special Part of the those meeting such requirements except the cases when the defects are insignificant or

- 7.1.9 informuoti ne Lietuvos Respublikos Pirkėjus, jiems pageidaujant, apie Lietuvos Respublikos oficialias šventes ir ne darbo dienas.
- 7.1.10 Esant galimybėms nupirkti Pirkėjo sumaišytas Prekes už sutartą kainą ir atlikti kitus būtinus veiksmus sumaišytų Prekių pakartotiniam perdirbimui.
- 7.1.11 nepateikus **Pardavėjo išpareigoto pateikti maksimalaus Prekės kiekio** (jei Pirkėjas pareikalavo), numatyto SS (SS 3.3 p), per SS (SS 3.3 p) nurodytą laikotarpį – sumokėti Pirkėjui SS (SS 6.4.2. p) numatytą baudą per SS (SS 6.4.3 p.) numatytus mokėjimo terminus.
- 7.1.12 Suteikti Pirkėjui papildoma kompensaciją tais atvejais kai: (i) Pirkėjas nuperka didesnį Prekės kiekį, nei numatytas (SS 3.1 p) **Pirkėjo planuojamas pirkti Prekės kiekis** per SS (SS 3.1 p) nurodytą laikotarpį; (ii) šalys susitarė, kad nuolaida bus taikoma suėjus tam tikram laikotarpiui pagal faktiškai nupirktą kiekį.
- 7.1.13 Esant atitinkamam Pirkėjo prašymui pakoreguoti Pirkėjo:
- 7.1.13.1 planuojamus pirkti Prekės kiekius (SS 3.1 p) likusiam Sutarties galiojimo laikotarpiui (keičiant tik likusių kalendorinių ketvirčių kiekius) proporcingai pasikeitimui (takai - pasikeitus Pirkėjo degalinių tinklo degalinių skaičiumi daugiau kaip 10% (lyginant su Pirkėjo degalinių tinklo degalinių skaičiumi atitinkamą SS pasirašymo metu). Pardavėjui prašant Pirkėjas išpareigoja pateikti prašymo pagrįstumą patvirtinančius dokumentus;
- 7.1.13.2 metinius išpareigojimus nurodytus SS (SS 3.1 punktas) proporcingai viso kredito limito sumažinimui ir atsižvelgiant į likusį sutarties vykdymo laikotarpį tais atvejais, kai Pardavėjas sumažina kredito limitą vadovaujantis BS 6.3 punkto sąlygomis.
- 7.1.14 Pateikti Pirkėjui duomenis ir įrangą (jei tokia reikalinga) prisijungimui prie WEB.

7.2 Pirkėjas (gavėjas) išpareigoja:

- 7.2.1 kai Prekės ar Prekės siuntos pervežima, išskyrus geležinkeliu, atlieka Pirkėjas arba Pirkėjo pasirinktas Vežėjas:
- 7.2.1.1 pateikti transporto priemonės SS (SS 4.3 p) nustatytomis sąlygomis ir numatytu laiku;
- 7.2.1.2 pateikti transporto priemonės, atitinkančias Pardavėjo keliamus reikalavimus, nurodytus SS (SS 4.2.2 p) ;
- 7.2.1.3 laikytis Prekės ar Prekės siuntos pakrovimo vietoje galiojančių tvarkų (procedūrų, taisyklių) kurios nurodytos SS (SS 4.4.2 p), ir Prekės ar Prekės siuntos pakrovimo vietoje galiojančio darbo režimo;
- 7.2.1.4 priimti Prekę ar Prekės siuntą vadovaujantis SS (SS 4.9 p) nurodytomis tvarkomis (procedūromis, taisyklėmis) ir sąlygomis.
- 7.2.1.5 Supažindinti savo ar savo parinkto Vežėjo transporto priemonių vairuotojus su Prekės ar Prekės siuntos pakrovimo vietoje galiojančiomis tvarkomis (procedūromis, taisyklėmis).
- 7.2.2 kai Prekė ar Prekės siuntos pervežima, išskyrus geležinkeliu, atlieka Pardavėjas ir/arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas:
- 7.2.2.1 per SS (SS 4.9 p) numatytą terminą nuo Prekės ar Prekės siuntos pristatymo momento į SS (SS 4.6 p) nurodytas Prekės pristatymo vietas, jeigu Pirkėjas nenurodo kitaip, nurodyti talpyklas, į kurias turi būti iškraunama Prekė ar Prekės siunta;
- 7.2.2.2 tinkamai priimti Prekę ar Prekės siuntą ne vėliau kaip SS (SS 4.9.1 – 4.9.2 p) nurodytais terminais;
- 7.2.2.3 už kiekvieną transporto priemonės prastovos valandą sumokėti Pardavėjui per SS (SS 6.4.3 p) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus SS (SS 6.4.2 p) numatytą Baudą;
- 7.2.2.4 priimti Prekę ar Prekės siuntą vadovaujantis SS (SS 4.9.3 – 4.9.4 p) nurodytomis sąlygomis.
- 7.2.3 kai Prekė ar Prekės siunta pervežama geležinkeliu:
- 7.2.3.1 nurodyti teisingus Prekės gavėjų rekvizitus ir kitus reikalingus duomenis *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui* (BS 5.6 punktas), pateikti būtinus dokumentus bei leidimus ir įvykdyti kitas Pardavėjo reikalavimus, būtinus Prekės ar Prekės siuntos pervežimui geležinkeliu. Jeigu Pirkėjas nepateikė būtinų dokumentų bei leidimų arba neįvykdė teisėtų Pardavėjo reikalavimų, Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimas nevykdomas. Jeigu Pirkėjas pateikė klaidingus Prekės ar Prekės siuntos Gavėjų rekvizitus ar kitus reikalingus duomenis, Pirkėjas išpareigoja per SS (SS 6.4.3 p) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus sumokėti SS (SS 6.4.2 p) nurodytą Baudą bei atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl netiksliai ar klaidingai nurodytų duomenų tiek, kiek jų nepadengia Pirkėjo sumokėtos Baudos;
- 7.2.3.2 priimti į gavėjo geležinkelio stotį ir tinkamai iškrauti Prekę ar Prekės siuntą ne vėliau kaip SS (SS 4.9.2 p) nurodytais terminais. Už Vagonų prastovą gavėjo geležinkelio stotyje ar geležinkelio atšakoje Pardavėjas nėra atsakingas;
- 7.2.3.3 kai Prekė ar Prekės siunta pristatoma Pardavėjo nuosavais ar jiems prilygintais (nuomojamais) Vagonais, gražinti Vagonus SS (SS 4.10.3 p) nurodytam asmeniui ne vėliau kaip SS (SS 4.10.1 p) nurodytais terminais prieš tai tinkamai paruošus Vagonų gražinimo dokumentus vadovaujantis Pardavėjo instrukcijomis. Jeigu Vagonai perduodami vėliau negu SS (SS 4.10.1 p) nurodytais Vagonų gražinimo terminais, sumokėti SS (SS 6.4.2 p) nurodytą Baudą per SS (SS 6.4.3 p) Mokėjimų pagal Sutartį terminus. Jeigu Pirkėjas nurodė klaidingus ar netikslus duomenis Vagonų gražinimo dokumentuose, Pirkėjas

occurred through the Buyer's fault, etc;

- 7.1.8.4 in addition to Items 7.1.8.1, 7.1.8.3 of the GT to cover, at the Buyer's request, the reasonable expenses and incurred losses of the Buyer related to delivery of the Goods or the lot of the Goods, not meeting the quality indices, in accordance with the law.
- 7.1.9 to inform the Buyers outside the Republic of Lithuania, upon their request, about the official holidays and days-off of the Republic of Lithuania.
- 7.1.10 To buy Buyer's mixed Goods from the Buyer for agreed price and to take all necessary actions needed for refining of such mixed Goods.
- 7.1.11 to pay the penalty indicated in ST (Item 6.4.2. of the ST) for the Buyer within the terms indicated in ST (Item 6.4.2. of the ST) in case of failure to supply **the maximum quantity of the Goods obliged to sell to buyer by the Seller** (if the Buyer requested) indicated in ST (Item 3.3 of the ST) within the terms indicated in ST (Item 3.3 of the ST).
- 7.1.12 to grant the Buyer with a further compensation in cases when: (i) Buyer's purchased quantity within the terms indicated in ST (Item 3.1 of the ST) is more than **Planned quantity of the Goods to buy by the Buyer** indicated in ST (Item 3.1 of the ST); (ii) Parties to the Contract agreed that discount should be applied after respective period have commenced according to actual lifted volume
- 7.1.13 at respective Buyer's written request to adjust Buyer's:
- 7.1.13.1 planned volume of Goods (Item 3.1 of ST) for the remaining period of the Contract (by changing volumes only for remaining following calendar quarters) proportionally to change incurred - in case of change in number of fuel-sites of Buyers retail network is more than 10 % (comparing to number of fuel sites at the moment of signing respective ST). At Seller's request Buyer is entitled to present Buyer's written notification grounding documents;
- 7.1.13.2 annual quantity commitments indicated in ST (item 3.1 of ST) proportionally to reduced Commodity Credit and taking into account remaining Contract validity period in cases Seller reduces Commodity Credit in accordance with the provisions of item 6.3 of GT.
- 7.1.14 To provide Buyer with data and equipment (if such is required) for logging to WEB.
- 7.2 **The Buyer (the Recipient) shall undertake:**
- 7.2.1 When the Goods or lots of the Goods are transported by the Buyer or a Carrier chosen by the Buyer, except the transportation by railway:
- 7.2.1.1 To supply means of transportation in accordance with the terms and conditions provided for in the ST (Item 4.3 of ST) and in the stipulated time;
- 7.2.1.2 To supply means of transportation meeting the Seller's requirements indicated in ST (Item 4.2.2 of ST);
- 7.2.1.3 To observe the orders (procedures, rules) applicable in the places of loading the Goods or the lot of the Goods and provided for in ST (Item 4.4.2 ST) as well as the working schedule applicable in the places of loading the Goods or the lot of the Goods;
- 7.2.1.4 To accept the Goods or the lot of the Goods in accordance with the orders (procedures, rules) and terms provided for in ST (Item 4.9 of ST).
- 7.2.1.5 To acquaint Buyer's or Carrier's chosen by Buyer vehicle drivers with the order (procedures, rules) applicable in the places of loading of Goods.
- 7.2.2 When the Goods or lots of the Goods are transported by the Seller or a Carrier chosen by the Seller, except the transportation by railway:
- 7.2.2.1 within the period indicated in ST (item 4.9 of ST) from the moment of delivery of the Goods or the lot of the Goods to the places of delivery of the Goods indicated in ST (Item 4.6 of ST), unless the Buyer instructs otherwise, to indicate the tanks into which the Goods or the lot of the Goods would be unloaded;
- 7.2.2.2 To duly unload the Goods or the lot of the Goods not later than within the time periods indicated in ST (Items 4.9.1 – 4.9.2 of ST).
- 7.2.2.3 To pay to the Seller the Penalty provided for in ST (Item 6.4.3 of ST) for each hour of the idle time within the terms of Payment under the Contract provided for in ST (Item 6.4.2 of ST);
- 7.2.2.4 To accept the Goods or the lot of the Goods in accordance with the conditions provided for in ST (Items 4.9.3 – 4.9.4 of ST).
- 7.2.3 When the Goods or the lot of the Goods are transported by railway:
- 7.2.3.1 To indicate the correct details of the Recipients of the Goods and other necessary information in *Oil Product Dispatch Requests* (Item 5.6 of GT), to submit the necessary documents and permits, and to execute other requirements of the Seller necessary for the transportation of the Goods or the lot of the Goods by railway. If the Buyer fails to submit the necessary documents and permits or to execute the justified requirements of the Seller, the Goods or the lot of the Goods shall not be shipped. If the Buyer submits incorrect details of the Recipients of the Goods and/or other necessary information, the Buyer shall undertake to compensate for all losses resulting from misleadingly or incorrectly indicated information, and to pay the Penalty indicated in ST (Item 6.4.2 of ST) within the terms of Payment under the Contract provided for in ST (Item 6.4.3 of ST) to the extent such losses have not been covered by the Penalties paid by the Buyer;
- 7.2.3.2 To accept at the Recipient's railway station and duly unload the Goods or the lot of the Goods not later than the terms provided for in ST (Item 4.9.2 of ST). The Seller shall not be responsible for the idle time of Railway Cars in the railway station or in the railway branch line.
- 7.2.3.3 When the Goods or the lot of the Goods are delivered by Railway Cars owned or considered as owned (rented) by the Seller, to prepare the documents for return of the Railway Car duly and to return the Railway Cars to the person specified in ST (Item 4.10.3 of ST) not later than within the terms provided for in ST (Item 4.10.1 of ST) with prior preparation of return documents in accordance with the Seller's instructions. If the

- įsipareigoja per SS (SS 6.4.3 p) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus sumokėti SS (SS 6.4.2 p) nurodytą Baudą bei atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl netiksliai ar klaidingai nurodytų duomenų, tiek, kiek jų nepadengia Pirkėjo sumokėtos Baudos;
- 7.2.3.4 sumokėti tuščių Vagonų grąžinimo mokestį, jeigu SS (SS 4.10.2 p) nenumatyta kitaip, prieš tai tinkamai paruošus Vagonų grąžinimo dokumentus vadovaujantis Pardavėjo instrukcijomis sutinkamai su SS numatytais sąlygomis;
- 7.2.4 Kai Prekės ar Prekės siuntos pardavimui yra reikalingi atitinkami leidimai ar kiti būtini dokumentai, Pirkėjas įsipareigoja, pateikti Pardavėjui atitinkamus leidimus ar kitus dokumentus tokios Prekės ar Prekės siuntos įsigijimui;
- 7.2.5 Kai Prekė ar Prekės siunta pervežama į AAPS arba kitus sandėlius, Prekės ar Prekės siuntos pervežimą nuo Pirkėjo nurodytos gavėjo geležinkelio stoties iki Pirkėjo nurodyto gavėjo AAPS arba kito sandėlio, atlieka Pirkėjas ar Pirkėjo nurodytas gavėjas;
- 7.2.6 Pateikti *Užsakymus naftos produktų išsiuntimui* (nurodant teisingus Prekės gavėjų rekvizitus ir kitus reikalingus duomenis) ne vėliau kaip iki 15 valandos Lietuvos laiku atitinkamo Sutarties priedo, kurio forma nustatyta šios Sutarties **2 BS Priede**, sudarymo dieną, jeigu SS (SS 4.13.3 p) nenurodyta kitaip. Pirkėjui pateikus *Užsakymą naftos produktų išsiuntimui* po 15 valandos atitinkamo Sutarties priedo sudarymo dieną, Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo terminas Pardavėjo nuožūra gali būti pratęstas vieną kalendorinę dieną, išskyrus atvejus, kai *Užsakymas naftos produktų išsiuntimui* pateikiamas kitomis dienomis nei atitinkamo Sutarties priedo sudarymo dieną – tokiu atveju Prekės ar Prekės siuntos atkrovimą/išsiuntimą šalys suderina atskirai.
- 7.2.7 nupirkus mažesnę Prekės kiekį, nei numatytas SS (SS 3.1 p) **Pirkėjo planuotas pirkti Prekės kieki**, tačiau didesnę nei numatytas SS (SS 3.2 p) **Pirkėjo įsipareigotas nupirkti minimalus Prekės kieki** per SS (SS 3.2 p) nurodytą laikotarpį - grąžinti nepagrįstai gautą nuolaidą per SS (SS 6.5.2 p) numatytus mokėjimo terminus.
- 7.2.8 nupirkus mažesnę Prekės kiekį, nei numatytas SS (SS 3.2 p) **Pirkėjo įsipareigotas nupirkti minimalus Prekės kieki** per SS (SS 3.2 p) nurodytą laikotarpį - grąžinti nepagrįstai gautą nuolaidą ir sumokėti SS (SS 6.4.2. p) numatytą baudą per SS (SS 6.4.3. p.) numatytus mokėjimo terminus.
- 7.2.9 Neatskleisti trečiosioms šalims Pardavėjo suteiktus prisijungimo prie WEB sistemos duomenis.
- 7.3 Prekė ar Prekės siunta laikoma išsiųsta, kai Pirkėjas arba Vežėjas laisva valia priima Prekė ar Prekės siuntą valdymui ir pasirašo atitinkamus Prekės gabenimo dokumentus (arba užbaigia galutinį dokumentų formavimą atitinkamoje informacinėje sistemoje tais atvejais kai dokumentai yra formuojami elektroniniu būdu ir nėra fiziškai pateikiami.
- 7.4 Prekės kokybė privalo atitikti SS nustatytus privalomų kokybės rodiklių ir standartų, galiojančių Lietuvos Respublikoje, reikalavimus, jeigu SS (SS 4.8.1 p) nenustatyta kitaip.
- 7.5 Prekė ar Prekės siunta laikoma perduota Pirkėjui vadovaujantis SS (SS 4.1 p) nustatytais Prekės ar Prekės siuntos pardavimo sąlygomis bei SS (SS 4.9 p) nustatytais Prekės atsiėmimo-pristatymo-išsiuntimo-priėmimo sąlygomis.
- 7.6 Visa rizika ir atsakomybė, susijusi su atsitiktiniu Prekės ar Prekės siuntos praradimu, Prekės ar Prekės siuntos kiekio ir/arba kokybės pasikeitimu tenka Pirkėjui nuo to momento, kai:
- 7.6.1 Prekė ar Prekės siunta pradeda krauti į Pirkėjo ir/arba Pirkėjo pasirinkto Vežėjo pateiktas transporto priemones, kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pirkėjas arba Pirkėjo pasirinktas Vežėjas, jeigu SS (SS 4.11 p) nenustatyta kitaip;
- 7.6.2 Prekė ar Prekės siunta pradeda krauti į gavėjo nurodytas talpyklas, kai Prekė ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pardavėjas ir/arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas, jeigu SS (SS 4.11 p) nenustatyta kitaip.
- 7.7 Prekės ar Prekės siuntos nuosavybės teisė Pirkėjui pereina nuo to momento, kai Pirkėjas sumoka Prekės ar Prekės siuntos pardavimo kainą, jeigu SS (SS 4.12 p) nenustatyta kitaip.
- 7.8 Pirkėjui pagrįstai abejojant dėl pateiktos/tiekiamos **Prekės ar Prekės siuntos kokybės**, Pirkėjas turi: (i) pranešti Pardavėjui kontaktiniais telefonų numeriu (+370~443) 92999 (visą parą) arba Pardavėjo el. pašto adresu pretenzija@orlenlietuva.lt; (ii) nedelsiant (be neprotingo delsimo) išsiųsti pranešimą Pardavėjo faksimilinio ryšio galinių įrenginių numeriu (+370~443) 92696 arba Pardavėjo el. pašto adresu pretenzija@orlenlietuva.lt arba patalpinti atitinkamą pranešimą su reikiama informacija *Klientų informacinėje sistemoje*. Pardavėjui nepateikus atsakymo SS numatytais (SS 4.15.1 p) Pirkėjo kontaktais su konkrečiomis instrukcijomis dėl tolimesnių veiksmų per 3 (tris) valandas nuo pranešimo išsiuntimo nurodytu faksimilinio ryšio galinių įrenginių numeriu arba nuo atitinkamo pranešimo su reikiama informacija patalpavimo *Klientų informacinėje sistemoje* momento, Pirkėjas įsipareigoja, jeigu SS (SS 4.8.3 p) nenustatyta kitaip, vadovaujantis
- Railway Cars are returned later than the terms of return of the Railway Cars provided for in ST (Item 4.10.1 of ST), to pay the Penalty indicated in ST (Item 6.4.2 of ST) within the terms of Payment under the Contract provided for in ST (Item 6.4.3 of ST). If the Buyer submits misleading or incorrect information in the documents for the return of the Railway Car, the Buyer undertakes to pay the Penalty indicated in ST (Item 6.4.2 of ST) and to compensate all losses resulting from the misleadingly or incorrectly indicated information within the terms of Payment under the Contract provided for in ST (Item 6.4.3 of ST) to the extent such losses have not been covered by the Penalties paid by the Buyer;
- 7.2.3.4 To pay the fee for the return of the Railway-Cars, unless ST (Item 4.10.2 of ST) provides otherwise, with prior duty preparation of the documents for return of the Railway-Car in accordance with the Seller's instruction in accordance with the conditions provided for in ST;
- 7.2.4 If relevant permits or other necessary documents are necessary for the sale of the Goods or the lot of the Goods, the Buyer undertakes to submit to the Seller the relevant permits or other documents for the purchase of such Goods or the lot of the Goods.
- 7.2.5 When the Goods or the lot of the Goods are transported to the Excise Warehouse or other storages, the transportation from the railway station of the Recipient indicated by the Buyer to the Excise Warehouse indicated by the Buyer shall be carried out by the Buyer or by the Recipient indicated by the Buyer;
- 7.2.6 To submit the *Requests for the Dispatch of Oil Products* (indicating correct requisites of the Recipients of the Goods and other required data) by 15:00 Lithuanian time as the latest on the day of concluding the appropriate annex to the Contract, the blank form of which is stipulated in **Annex 2 to GT**, unless ST (Item 4.13.3 of ST) provides otherwise. If the Buyer submits the *the Requests for the Dispatch of Oils Products* after 15:00 on the day of concluding the corresponding annex to the Contract, the term of the dispatch of the Goods or the lot of the Goods at the Seller's discretion may be extended for one calendar day except cases when the *Request for the Dispatch of Oil Products* is submitted on other days than the day of conclusion of respective Contract's annex – in this case the dispatch/shipment of the Goods or the lot of the Goods is coordinated by the Parties separately.
- 7.2.7 to return unjustified received discount to the Seller within the terms provided in ST (Item 6.5.2 of the ST) if during the term provided in ST (Item 3 of the ST) the Buyer buys lesser quantity of the Goods than that **the planned quantity of the Goods of the Goods to buy by the Buyer** provided in ST (Item 3.1 of the ST) but a bigger quantity than **the minimum quantity of the Goods obliged to buy by the Buyer** provided in ST (Item 3.2 of the ST).
- 7.2.8 to return unjustified received discount and to pay the Seller fine provided in ST (Item 6.4.2. of the ST) within the period provided in ST (Item 6.4.3. of the ST) in case during the period indicated in ST (Item 3.2 of the ST) the Buyer's purchased quantity is less than **the minimum quantity of the Goods obliged to buy by the Buyer** indicated in ST (Item 3.2 of the ST).
- 7.2.9 Not to disclose to third parties the logging to WEB information.
- 7.3 The Goods or the lot of the Goods shall be deemed to be dispatched when the Buyer or the Carrier voluntarily accepts under control the Goods or the lot of the Goods and signs corresponding documents for the dispatch of the Goods (or finalizes the formation of the document in respective information system in cases documents are being proceeded electronically and aren't physically handed).
- 7.4 The quality of the Goods must meet the obligatory quality indices stipulated in ST and the requirements of the standards effective in the Republic of Lithuania unless ST (Item 4.8.1 of ST) provides otherwise.
- 7.5 The Goods or the lot of the Goods shall be deemed to be transferred to the Buyer in accordance with established sales conditions and conditions of off-take/delivery/dispatch of the Goods provided for in ST (Item 4.9 of ST).
- 7.6 All risks and liabilities related to the accidental loss of the Goods or the installment of the Goods, change in the quantity and/or quality of the Goods shall rest on the Buyer from the moment of:
- 7.6.1 The beginning of loading of the Goods or the lot of the Goods onto the means of transportation provided by the Buyer and/or the Carrier chosen by the Buyer, when the Goods or the lot of the Goods are transported by the Buyer or a Carrier chosen by the Buyer, unless ST (Item 4.11 of ST) provides otherwise.
- 7.6.2 The beginning of the loading of the Goods or the lot of the Goods into the tanks indicated by the Recipient when the Goods or the lot of the Goods are transported by the Seller and/or a Carrier chosen by the Seller, unless ST (Item 4.11 of ST) provides otherwise.
- 7.7 The title to the Goods or the lot of the Goods shall pass to the Buyer on the moment of payment of the selling price of the Goods or the lot of the Goods by the Buyer, unless ST (Item 4.12 of ST) provides otherwise.
- 7.8 If the Buyer has reasonable doubts as to the **quality of the Goods or the lot of the Goods** that have been delivered or are being delivered, the Buyer should: (i) inform the Seller by the contact telephone number +370(443)92999 (24 hours) or by Seller's e-mail pretenzija@orlenlietuva.lt; (ii) immediately (without unreasonable delay) send a notification by the number +370(443)92696 of means of the facsimile communication of the Seller or by Seller's e-mail pretenzija@orlenlietuva.lt or submit respective required information in the *Client Information System*. If the Seller fails to give answer to Buyer by contacts indicated in ST (Item 4.15.1 of ST) with clear instructions regards further actions within 3 (three) hours from the moment, when Buyer's notification was sent out to the number +370(443)92696 of means of the facsimile communication of the Seller or respective required information was submitted in the *Client Information System*, Buyers takes an obligation unless in ST (Item 4.8.3 of ST) is provided otherwise, to take 3 (three) samples of the

atitinkamu LST EN ISO 3170, LST EN ISO 3171 ar LST EN ISO 4257 standartais paimti 3 (tris) Prekės siuntos ėminius, iš kurių vieną perduoti tyrimams Valstybinei ne maisto produktų kokybės inspekcijos prie Lietuvos Respublikos ūkio ministerijos laboratorijai (toliau – **Laboratorija**), jeigu SS (SS 4.8.3 p) šalis nesusitarė kitaip, antrą – saugoti ne mažiau kaip 2 (du) mėnesius, o trečią perduoti Pardavėjui. Paimti Prekės siuntos ėminiai turi būti antspauduoti bei pasirašyti ėminius ėmusių įgaliotų asmenų. Šalis sutaria, kad Laboratorijos, jeigu SS (SS 4.8.3 p) šalis nesusitarė kitaip, išvados dėl Prekės kokybės yra galutinės ir privalomos Sutarties šalims. Visas išlaidas, Sutarties šalių patirtas analizuojant Prekės ar Prekės siuntos kokybę Laboratorijoje, apmoka Pirkėjas, jeigu nustatoma, kad Prekė ar Prekės siunta yra tinkamos kokybės, ir Pardavėjas – jeigu Prekė ar Prekės siunta yra netinkamos kokybės.

7.9 Kai Prekė ar Prekės siunta pervežama:

7.9.1 geležinkelių – bendras Prekės ar Prekės siuntos kiekis laikomas atitinkančių šios Sutarties sąlygas, jeigu kiekio skirtumas (įskaitant transportavimo netekties normas) tarp Prekė ar Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, ir **bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio**, nustatyto priimant Prekė ar Prekės siuntą prieš Prekės išpylimą (nepriklausomai nuo to, kokių metodu Pirkėjas nustatė gautos Prekės ar Prekės siuntos kiekį) nesiskiria daugiau kaip (jeigu SS (SS 4.9.2 p) šalis nesusitarė kitaip):

7.9.1.1 tais atvejais, kai išsiųstos Prekės ar Prekės siuntos kiekis Pardavėjo yra nustatytas svėrimo būdu – $\pm 0,4\%$ %;

7.9.1.2 tais atvejais, kai išsiųstos Prekės ar Prekės siuntos kiekis Pardavėjo yra nustatytas tūrio-masės metodu – Vagone iki 100 tonų – $\pm 0,8\%$ %, Vagone virš 100 tonų – $\pm 0,5\%$ %;

7.9.2 kitais būdais nei geležinkelių ir Prekės ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pardavėjas arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas – Prekės ar Prekės siuntos kiekis laikomas atitinkančių šios Sutarties sąlygas, jeigu kiekio skirtumas tarp Prekė ar Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, ir bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, nustatyto priėmus Prekė ar Prekės siuntą, nesiskiria daugiau kaip $\pm 0,5\%$ %, jeigu SS (SS 4.9.2 p) šalis nesusitarė kitaip.

7.10 Kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pardavėjas arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas kelių transportu – Prekės ar Prekės siuntos priėmimas vykdomas pagal sąlygas nurodytas SS (SS 4.9.3 o).

7.11 Kai Prekė ar Prekės siunta pervežama geležinkelių – Prekės ar Prekės siuntos priėmimas vykdomas pagal Lietuvos Respublikos geležinkelio kodekso nuostatas ir pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1995-05-12 nutarimu Nr.681 patvirtintų „Prekių priėmimo taisyklių“ nuostatas, jei šioje Sutartyje nenumatyta kitaip.

7.12 Esant pagrįstoms Pirkėjo abejonėms dėl **Prekės ar Prekės siuntos kiekio** Pirkėjas įsipareigoja iškviesti Pardavėjo atstovus telefono numeriu +370(443)92999 (visa para) ir nedelsiant (be neprotingo delsimo) išsiųsti raštą Pardavėjo faksimilinio ryšio galinių įrenginių numeriu +370(443)92696. Aiškumo tikslais Pardavėjas nurodo, kad tais atvejais, kai Pirkėjui atlikus vizualinę apžiūrą abejonės dėl Prekės kiekio nekyla (t.y. nėra pažeistos siuntėjo plombos, plombų numeriai ir skaičius sutampa su nurodytais dokumentuose, nėra pažeista vagono konstrukcija, nėra matomas Prekės tekėjimas ir pan.), Pirkėjas ar jo įgaliotasis atstovas turi vadovautis tokia kiekio tikrinimo procedūra (atitinkamai pažeidus žemiau nurodytas sąlygas, Prekės ar Prekės siuntos faktinis kiekis bus laikomas atitinkantis Prekės gabenimo dokumentuose nurodytą kiekį ir Pirkėjo pretenzijos Pardavėjui dėl Prekės ar Prekės siuntos trūkumo nebus priimamos):

7.12.1 kai pirkėjas neturi prietaiso, kurio pagalba galima nustatyti Prekės kiekį Vagone neatidarius Vagono – Pirkėjas turi pradėti atidaryti Vagonus (atitinkamai nuimant siuntėjo plombas) po vieną eilės tvarka, pradedant nuo pirmojo Vagono. Atidarius pirmąjį Vagoną ir nekilus abejonėms dėl Prekės kiekio, Pirkėjas turi atidaryti po vieną kitus Vagonus įsitikinant dėl kiekviename Vagone rasto Prekės kiekio. Atidarius Vagoną, kuriame nustatomas Prekės kiekio neatitikimas didesnis nei BS 7.9 punkte nurodytos paklaidos skaičiuojant nuo Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto Prekės kiekio tame Vagone, likusių Vagonų atidarymas privalo būti sustabdytas, ir Pirkėjas įsipareigoja be neprotingo delsimo informuoti Pardavėją kaip nurodyta aukščiau. Aiškumo tikslais nurodoma, kad pretenzija gali būti pareiškama tik dėl trūkumo, nustatyto kituose Vagonuose, t.y. atmetus trūkumą nustatytą pirmame Vagone.

7.12.2 kai pirkėjas turi prietaisą, kurio pagalba galima nustatyti Prekės kiekį Vagone neatidarius Vagono (prietaisais gali būti metrologiškai nepatikrintas ir/ar neregistruotas naudojimas), Pirkėjas įsipareigoja informuoti Pardavėją be neprotingo delsimo tik tuo atveju, jeigu Pirkėjo nustatytas kiekio neatitikimas visoje Prekės siuntoje yra didesnis nei BS 7.9 punkte nurodytos paklaidos skaičiuojant nuo Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto bendro Prekės siuntos kiekio.

7.13 Tais atvejais, kai Pardavėjo atstovai yra iškviunami nepagrįstai, Pirkėjas įsipareigoja kompensuoti žemiau nurodytas Pardavėjo atstovų atvykimo išlaidas, jeigu SS (SS 6.6 p) nenustatytos kitokio dydžio išlaidos, priklausomai nuo atstumo iki iškviemto vietos ar kitų aplinkybių, t.y. jei Pardavėjo atstovai į iškviemto vietą, esančią:

7.13.1 iki 100 km – 400 lt;

Goods in accordance with the requirements of respective standard LST EN ISO 3170, LST EN ISO 3171 or LST EN ISO 4257, whereas one sample should be delivered for tests to the laboratory of the State Non-food Products Inspection at the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania (hereinafter – **Laboratory**) unless in ST (Item 4.8.3 of ST) parties agree otherwise, second one – should be kept by the Buyer not less than 3 (three) months, and the third – should be passed to Seller. Taken samples of lot of Goods should be stamped and signed by respective authorized persons, who were in charge of sample taking. Parties agree that conclusions of the Laboratory, unless in ST (Item 4.8.3 of ST) parties agree otherwise, regarding the quality of the Goods shall be final and binding upon the Parties to the Contract. All expenses incurred by the Parties in course of testing the Goods or the lot of the Goods in the laboratory shall be paid by the Buyer if the laboratory concludes that the Goods or the lot of the Goods are of proper quality, and by the Seller, if the laboratory concludes that the Goods or the lot of the Goods are of improper quality.

7.9 When the Goods or the lot of the Goods are transported:

7.9.1 by the railway, the total quantity of the Goods or the lot of the Goods is considered as meeting the conditions of this Contract (including the rates of transportation loss) if the difference between the total quantity of the Goods or the lot of the Goods indicated in the documents accompanying the Goods or the lot of the Goods and the total quantity of the Goods or the lot of the Goods determined when accepting the Goods or the lot of the Goods before the spill of the Goods (disregarding the method the Buyer determined the quantity of the Goods or lot of the Goods received) does not differ more than (unless in ST (Item 4.9.2 of ST) parties agreed otherwise):

7.9.1.1 $\pm 0,4$ percent in cases when quantity of the Goods or lot of the Goods dispatched is determined in a weighing way;

7.9.1.2 $\pm 0,8$ percent in a Railway Car up to 100 tons, $\pm 0,5$ percent in a Railway Car over 100 tons in cases when quantity of the Goods or lot of the Goods dispatched is determined by volumetric-mass method.

7.9.2 in other ways than by railway when the Goods or lots of the Goods are transported by the Seller or a Carrier chosen by the Seller – the total quantity of the Goods or the lot of the Goods is deemed to meet the conditions of this Contract if the difference between the total quantity of the Goods or the lot of the Goods indicated in the documents accompanying the Goods or the lot of the Goods and that determined when the Goods or the lot of the Goods are accepted – does not exceed $\pm 0,5$ percent, unless in ST (Item 4.9.2 of ST) parties agreed otherwise.

7.10 When the Goods or lots of the Goods are transported by the Seller and/or the Carrier chosen by the Seller by road transport, the Goods or the lot of the Goods shall be accepted in accordance with the provisions indicated in ST (item 4.9.3 of ST).

7.11 When the Goods or lots of the Goods are transported by railway, the Goods or the lot of the Goods shall be accepted in accordance with the provisions of the Railway Code of the Republic of Lithuania and *the Procedures for Acceptance of the Goods* approved by the Resolution No. 681 of the Government of the Republic of Lithuania as of May 12th, 1995 unless Contract provides otherwise.

7.12 If the Buyer has reasonable doubts regarding the **quantity of the Goods or the lot of the Goods**, the Buyer undertakes to summon the representatives of the Seller by phone number +370(443)92999 (24 hours) and immediately (without unreasonable delay) to send a notification by the means of the facsimile communication by the number of the Seller +370(443)92696. For the purpose of clarity Seller indicates that if the Buyer after visual inspection has no reasonable doubts regarding the quantity of the Goods (i.e. shipper seals are intact, seal numbers and quantity match the ones indicated in the documents issued by the Shipper, Railway car construction has no signs of damage, no signs of leakage of the Goods), the Buyer or its authorized representative should follow the below inspection procedure (in case of breaching these provisions, the actual quantity of the Goods or the lot of the Goods shall be considered as meeting the quantity indicated in the shipping documents of the Goods, and claims of the Buyer to the Seller regarding any shortage in the quantity of the Goods or the lot of the Goods shall not be accepted):

7.12.1 if the Buyer has no technical appliance to measure the quantity of the Goods in the Railway car without opening the Railway car – the Buyer should start opening the Railway cars (taking off the seals of the Shipper) one by one starting from the first Railway car. After the first Railway car has been opened and having no reasonable doubts regarding the quantity of the Goods, the Buyer has to open other Railway cars one by one identifying the quantity of the Goods in each Railway car. If the Railway car in which discrepancy of quantity of the Goods exceeds the bias indicated in paragraph 7.9 of GT comparing quantity of the Goods in the shipping documents of this Railway car to the actual quantity found by the Buyer, opening of the rest of the Railway cars must be stopped, and the Buyer is obliged immediately (without unreasonable delay) to inform the Seller as it is indicated above. For the purpose of clarity it is noted that the claim can be submitted only regarding the lack of the Goods in the Railway cars except for the first Railway car, i.e. the lack of quantity of the Goods in the first Railway car should be deducted.

7.12.2 if the Buyer has technical appliance to measure the quantity of the Goods in the Railway car without opening the Railway car (the appliance can be without metrological certificate and/nor registration for use) the Buyer is obliged immediately (without unreasonable delay) to inform the Seller only in the case when the Buyer finds the discrepancy of the quantity of the whole lot of the Goods which exceeds the bias indicated in paragraph 7.9 of GT comparing quantity of the Goods in the shipping documents of the lot of the Goods.

7.13 In case the Seller's representatives have been summoned without reasonable

- 7.13.2 nuo 100 iki 200 km – 550lt;
- 7.13.3 nuo 200 iki 300 km – 700lt;
- 7.13.4 virš 300 km – 850 lt;

ground, the Buyer will compensate below indicated costs of the Seller, if in ST (Item 6.6 of ST) are not indicated other value of the costs, depending on the distance to the Buyer's indicated place or other factors, i.e. if the Seller's representatives have to go to the place which is :

- 7.13.1** up to 100 km – 400 lt
- 7.13.2** from 100 till 200 km – 550 lt;
- 7.13.3** from 200 till 300 km – 700 lt;
- 7.13.4** more than 300 km – 850 lt.

8. Reikalavimai Pirkėjui gabenant akcizais apmokestinamą Prekę ar Prekės siuntą į AAPS

- 8.1** Pirkėjas turi užtikrinti, kad per SS (SS 4.5 p) nurodytus terminus nuo Prekės ar Prekės siuntos gavimo Pirkėjo ar Pirkėjo nurodyto gavėjo AAPS, Gavėjas patvirtins Siuntėjui Prekės ar Prekės siuntos gavimą - suformuodamas e-RoR.
- 8.2** Jei Gavėjas per SS (SS 4.5 p.) nustatytą terminą nesuformuoja e-RoR, t.y. nepatvirtina atitinkamos Prekės ar Prekės siuntos gavimo, ir jei dėl to Siuntėjo mokesčių administratorius užlaiko atitinkamą laidavimo sumą, Pardavėjas turi teisę sustabdyti Prekės pardavimą su e-AAD.
- 8.3** Pirkėjas ar Prekės siuntos kiekio skirtumas, tarp (i) kiekio, nurodyto Gavėjo suformuotame e-RoR, ir (ii) kiekio, kuris buvo nustatytas išsiunčiant Prekę ar Prekės siuntą iš Pardavėjo arba Siuntėjo AAPS ir nurodyto e-AAD, neturi būti didesnis, nei leistinos paklaidų ribos, numatytos BS 7.9 punkte, priešingu atveju Pirkėjas kviečia Pardavėjo atstovus vadovaujantis BS 7.12 punkto sąlygomis.
- 8.4** Pirkėjas įsipareigoja atlyginti Pardavėjui per SS (SS 6.6 p) nurodytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus Pardavėjo nuostolius (kiek nepadengia bauda) atsiradusius dėl pavėluoto e-RoR suformavimo.
- 8.5** Jeigu Gavėjas per nustatytą terminą nesuformuoja e-RoR, ir jei Pardavėjas ar Pardavėjo nurodytas Siuntėjas dėl to sumoka į biudžetą Prekei ar Prekės siuntai nustatytą (apskaičiuotą) akcizų sumą, ir, jei Gavėjui pavėluotai suformavus e-RoR (kai Pardavėjas arba Siuntėjas jau yra sumokėjęs atitinkamą akcizų sumą) Pardavėjas arba Siuntėjas teisės aktų nustatyta tvarka susigrąžina sumokėtus į Valstybės biudžetą mokesčius, Pirkėjas įgyja teisę reikalauti iš Pardavėjo ar Pardavėjo nurodyto Siuntėjo gražinti Pirkėjui jo sumokėtas sumas Pardavėjui ar Pardavėjo nurodytam Siuntėjui, arba juos užskaityti už kitus (būsimum) Pirkėjo Mokėjimus pagal Sutartį.
- 8.6** Formuojant e-RoR, jei Pirkėjo ar Pirkėjo nurodyto Gavėjo AAPS gautas Prekės ar Prekės siuntos kiekis nesiskiria nuo nurodyto e-AAD, įforminto Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo metu daugiau kaip +/- 0,5 procento, e-RoR būseną nurodoma „Pristatytas“. Jei Pirkėjo ar Pirkėjo nurodyto Gavėjo AAPS gautas Prekės ar Prekės siuntos kiekis skiriasi nuo nurodyto e-AAD, įforminto Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo metu, daugiau kaip +/- 0,5 procento, e-RoR būseną nurodoma „Pristatytas su neatitinkimais“.

8. Requirements to the Buyer for transportation of the Goods or the lot of the Goods to the Excise Warehouse

- 8.1.** Buyer must ensure that within the terms provided for in the ST (Item 4.5 of ST) from the receiving of the Goods or the lot of the Goods at Buyer's or Recipient's indicated by the Buyer Excise Warehouse the Recipient shall confirm the receiving fact of the Goods or the lot of the Goods by forming e-RoR.
- 8.2.** If the Recipient fails to form e-RoR within the term provided in the ST (Item 4.5 of ST), that is fails to confirm the receiving fact of the Goods or the lot of the Goods and due to that Shipper's tax administrator withhold respective amount of the guarantee, Seller has a right to stop the sale of the Goods with e-AAD.
- 8.3.** The difference between the quantity of the Goods or the lot of the Goods (i) indicated in the e-RoR formed by the Recipient (ii) determined when dispatching the Goods or the lot of the Goods from the Excise Warehouse of the Seller and/or the Shipper and indicated in e-AAD, should not exceed the allowable limits of tolerance provided in Items 7.9 of GT, in opposite case the Buyer summons the representatives of the Seller in accordance with the terms laid down in Item 7.12 of GT.
- 8.4.** The Buyer undertakes within the payment under the Contract terms provided for in ST (Item 6.6 of ST) to compensate the Seller the losses (not covered by the penalty) resulting from the delay in forming e-RoR.
- 8.5.** If the Recipient fails to form e-RoR within the terms provided and due to that Seller or Shipper indicated by the Seller pays the exercise tax (calculated amount) for such Goods to the state budget, and if after the e-RoR has been formed in delay (after the Seller or Shipper indicated by the Seller has paid respective amount of exercise tax) the Seller or Shipper indicated by the Seller in accordance with the procedures provided for in legal acts has recovered the taxes previously paid to the state budget, the Buyer shall be entitled to demand from the Seller or the Shipper indicated by the Seller to return to the Buyer the amount of corresponding losses previously compensated to the Seller or the Shipper indicated by the Seller resulting from payment of such taxes or to assume this amount as following (future) payments under the Contract.
- 8.6.** In case the difference between the quantity of the Goods or the lot of the Goods determined at the Excise Warehouse of the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer and the quantity indicated in e-AAD is not higher than +/- 0,5 percent, while forming the e-RoR, status of e-RoR should be indicated „Delivered“. In case the quantity of the Goods or the lot of the Goods determined at the Excise Warehouse of the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer differs from the quantity indicated in e-AAD more than +/- 0,5 percent, the status of e-RoR should be indicated following „Delivered with discrepancy“.

9. Reklamacijos

- 9.1** Pirkėjas įsipareigoja pareikšti pretenzijas Pardavėjui dėl:
 - 9.1.1** Prekės ar Prekės siuntos kiekio ar kokybės akivaizdžių nuostolių ar sugadinimo atvejais Prekės siuntos priėmimo metu, jeigu nuostoliai ir sugadinimas neakivaizdūs – ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas po Prekės ar Prekės siuntos priėmimo. Abejonių pareiškimas BS 7.8 ir 7.12 punktuose nurodytais kontaktais laikomas tinkamu aukščiau šiame punkte nurodytos sąlygos įvykdymu su sąlyga, kad pasitvirtinus Pirkėjo abejonėms Pirkėjas pateikia rašytinę pretenziją su pretenzija pagrindžiančiais dokumentais ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo abejonių pareiškimo, jeigu SS (4.7.3 p) nenustatytas kitoks terminas, adresuodamas pretenziją SS (SS 4.7 p) nurodytais kontaktais;
 - 9.1.2** dėl Sutarties sąlygų neįvykdymo ir kitas - ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius nuo Sutarties sąlygų pažeidimo arba faktinio sužinojimo apie Sutarties sąlygų pažeidimą momento, jeigu SS (4.7.3 p) nesutarta kitaip.
- 9.2** Jeigu Pirkėjas ar Pirkėjo nurodytas gavėjas priima Prekę ar Prekės siuntą, neįvertindamas Prekės ar Prekės siuntos kiekio ir kokybės kartu su Vežėju, o Prekės ar Prekės siuntos pristatymo geležinkelio atveju – ir su Pardavėjo atstovu (jeigu laiku informuotas Pardavėjo atstovas nenurodė kitaip) ar Pirkėjas nepateikia reklamacijų ne vėliau kaip Prekės ar Prekės siuntos priėmimo metu, tai, iki bus įrodyta priešingai, laikoma, kad Pirkėjas ar Pirkėjo nurodytas gavėjas priėmė Prekę ar Prekės siuntą tokios būklės, kokia nurodyta Prekę lydinčiuose dokumentuose. Ši nuostata netaikoma tais atvejais, kai Pirkėjas Prekę ar Prekės siuntą pasiima pats savo transportu arba Prekę paima Pirkėjo pasirinktas Vežėjas.
- 9.3** Pardavėjas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų išnagrinėja gautas pretenzijas ir išsiunčia argumentuotą atsakymą Pirkėjui. Terminas pradedamas skaičiuoti nuo paskutinių pretenziją pagrindžiančių dokumentų gavimo momento. Pretenzijų pripažinimo atveju Pardavėjas atlygina Pirkėjui jo patirtus pagrįstus tiesioginius nuostolius. Laikoma, kad pagal SS priskaičiuota bauda pilnai apima nuostolių atlyginimą.
- 9.4** Visais atvejais į Pirkėjo pretenzijas dėl kiekio ir/arba kokybės Pardavėjas gali atsivėlgti tik jeigu pretenzijos pagrindžiamos dokumentais.

9. Claims

- 9.1** The Buyer undertakes to submit the claims to the Seller regarding:
 - 9.1.1** the quantity or the quality of the Goods or the lot of the Goods not later than on the moment of acceptance of the Goods or the lot of the Goods in cases of obvious loss or deterioration, or not later than within 7 (seven) calendar days from accept of the Goods or the lot of the Goods in cases of unobvious loss of deterioration. Notification about Buyer's doubts to contact indicated in Item 7.8 and 7.12 of GT is to be considered as proper fulfillment of condition, mentioned above in this item with the condition that Buyer submits written claim with grounding documents not later than within 30 (thirty) calendar days from the day that Buyer has informed about his doubts, unless in ST (Item 4.7.3 of ST) other term is indicated, to the contacts indicated in ST (Item 4.7 of ST).
 - 9.1.2** failure to execute the conditions of the Contract and other claims - within 3(three) months from the moment, when Seller failed to execute the Contract or become aware of the failure to execute the Contract unless in ST (Item 4.7.3 of ST) agreed otherwise.
- 9.2** If the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer accepts the Goods or the lot of the Goods without evaluating the quantity and quality of the Goods or the lot of the Goods with the participation of the Carrier and, in case of delivery of the Goods or the lot of the Goods by railway, also with the participation of the representative of the Seller (if the timely informed representative of the Seller did not indicate otherwise), and does not submit any claims not later than the moment of acceptance of the Goods or the lot of the Goods, it shall be deemed that the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer has accepted the Goods or the lot of the Goods in the condition as indicated in the documents accompanying the Goods until proved otherwise. This clause is not applicable in cases when the Goods or the lot of the Goods is lifted by Buyer or carrier chosen by the Buyer.
- 9.3** The Seller shall consider the received claims within 30 (thirty) calendar days term and send a grounded reply to the Buyer. Term is started when last grounding documents of the claim are received. In case of assuming the claim, the Seller shall compensate the Buyer for the direct and justified losses incurred by the Buyer. It shall be held that a penalty according to the ST involves the compensation of losses.
- 9.4** In all cases the Seller shall consider the claims of the Buyer due to the quantity

10. Šalių patvirtinimai

- 10.1** Sutarties šalys pareiškia ir garantuoja, kad jos pilnai, besąlygiškai ir neatšaukiamai turi teisę, o jeigu reikia ir licencijas, užsiimti veikla, susijusia su Sutartyje numatytu įsipareigojimų vykdymu.
- 10.2** Sutarties šalys patvirtina, kad sudarydamas Sutartį nevirsijo ir nepažeidė savo kompetencijos (įstatu, nuostatu, statuto, jokio Sutarties šalies valdymo organo (savininko, steigėjo ar kito kompetentingo subjekto) nutarimo, sprendimo, įsakymo, jokio privalomo teisės akto (taip pat ir lokalinio, individualaus), sandorio, teismo sprendimo (nutarties, nutarimo) ar kt.).
- 10.3** Sutarties šalys patvirtina, kad jos yra mokios, joms nėra iškelta bankroto byla, ar pradėtos neteisminės bankroto procedūros, nėra turinių ginčų teisme, arešto ar kitokio disponavimo jų sąskaitomis ir/arba turto apribojimų, kurie turėtų esminės įtakos Sutarties šalies veiklai, taip pat joms nėra žinoma apie jokiais aplinkybėmis, kurios galėtų ateityje iš esmės sumažinti jų galimybes vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį ir kad jos sugebės tinkamai įvykdyti Sutartį.
- 10.4** Sutarties šalys, jų reorganizavimo ar likvidavimo atveju, įsipareigoja per 3 (tris) dienas nuo tokio fakto atsiradimo ar sužinojimo apie tai raštu pranešti kitai Sutarties šaliai ir su ja suderinti prievolių, kylančių iš šios Sutarties, vykdymo klausimus.
- 10.5** Sutarties šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti kitą Sutarties šalį apie turinio pobūdžio ginčus teismuose, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.
- 10.6** Sutarties šalys patvirtina, jog tuo atveju, kai pagal Sutartį tai yra privaloma, jos suteikė viena kitai visą informaciją (dokumentus), reikalingą kitos Sutarties šalies ūkinės-finansinės būklės ir jos vykdymo analizei atlikti ir, kad ši informacija yra teisinga.
- 10.7** Sutarties šalys įsipareigoja per 5 (penkias) dienas pranešti kitai Sutarties šaliai apie pasikeitusius juridinį adresą, kontaktinius duomenis, ar Sutartyje užfiksuotus bankinius rekvizitus, Pirkėjo pavaldumą, savininką arba nuosavybės formą, kitus reikšmingus įvykius, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.
- 10.8** Sutarties šalys patvirtina, kad kiekviena iš jų veikia teisėtai, Sutartis yra sudaryta tinkamai, ją pasirašė tinkamus įgaliojimus turintys asmenys.
- 10.9** Pirkėjas įsipareigoja, Pardavėjui reikalaujant, pateikti Pardavėjui leidimo verstis SND įrenginių eksploatavimu, ir/arba kitų, susijusių su SND, kitų naftos produktų verslu, dokumentų kopijas. Jeigu Pirkėjas nepateikia Pardavėjui reikalaujamo/ų dokumento/ų kopijos/ų, Pardavėjas turi teisę nesudaryti atitinkamos Sutarties, o sudaryta atitinkama Sutartis - nutraukiama. Nutraukus Sutartį šiame punkte numatytu pagrindu, Pirkėjas įsipareigoja atlyginti pagrįstus tiesioginius Pardavėjo nuostolius per SS numatytus terminus.
- 10.10** Pirkėjas įsipareigoja, Pardavėjui reikalaujant, pateikti Pardavėjui teisingą PVM mokėtojo identifikacijos numerį ir kitą būtiną informaciją, reikalingą tinkamam Sutarties sąlygų vykdymui. Pirkėjui pažeidus šio punkto sąlygas ir Pardavėjui dėl to sumokėjus PVM, Pirkėjas įsipareigoja kompensuoti Pardavėjo patirtus nuostolius per SS nurodytus terminus.

11. Force – majeure aplinkybės

- 11.1** Sutarties šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, jeigu įrodo kad tai įvyko dėl nenugalimos jėgos (force-majeure) aplinkybių.
- 11.2** Sutarties prasme nenugalimos jėgos aplinkybės reiškia bet kokią įvykį ar reiškinį, kurių Sutarties šalys negali kontroliuoti, ir kurie yra nurodyti Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei „Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse“, patvirtintose 1996-07-15 Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimu Nr.840. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis bus taip pat pripažįstami ir bet kokie tiek Lietuvos, tiek ir užsienio valstybės ar savivaldos institucijos veiksmai (pasireiškiantys draudimų, naftos produktų rinkos reguliavimo ar kitokių ekonominių veiksmy forma, kurie nebuvo taikomi pasirašant šią Sutartį), ar jų negebėjimas tinkamai veikti, valstybės ar savivaldos institucijų arba trečiųjų asmenų neteisėtai inicijuotas Šalies turto areštas, ar kitoks Šalies teisės valdyti, naudoti ar disponuoti savo turto neteisėtus apribojimas. Be to, Šalys susitaria, kad nenugalimos jėgos aplinkybės apims ir tuos atvejus, kai Pardavėjas negalės gauti žaliavinės naftos, įskaitant, bet neapsiribojant, naftos tiekimo nutūkumus iš bet kurio šaltinio dėl priežasčių, kurių negali kontroliuoti Pardavėjas.
- 11.3** Sutarties šalis, teigianti esant nenugalimos jėgos aplinkybei ar aplinkybėms privalo apie tai raštu informuoti kitą Sutarties šalį kaip įmanoma greičiau, tačiau ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas po tokios nenugalimos jėgos aplinkybės ar aplinkybių atsiradimo momento, nurodant tokios nenugalimos jėgos aplinkybės ar aplinkybių prigimtį ir tikėtiną tokios aplinkybės tęstinumo laiką.
- 11.4** Sutarties šalis, neįvykdžiusi BS 11.3 punkte nurodyto įsipareigojimo, negali reikšti pretenzijų dėl Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymo arba

10. Representations of the Parties

- 10.1** The Parties to the Contract represent and warrant that they completely, unconditionally, and irrevocably have the right and, if necessary, licenses for performing the activities associated with the obligations provided for in the Contract.
- 10.2** The Parties to the Contract confirm that by concluding the Contract, they have not violated their authority (articles of association, regulations and provisions, statute, any resolution, decision or order of the managing body of the Party (owner, founder or another authority), any obligatory legal act (including local and individual), deal, court decision (ruling, resolution), etc).
- 10.3** The Parties to the Contract confirm that they are solvent, there is no bankruptcy case filed against them or non-court bankruptcy procedures brought against them, they do not have any property disputes in the court, there are no arrest or any other constraints levied on the disposal of their accounts and/or assets that could have essential influence to the activity of the Party to the Contract, and that they are not aware of any circumstances that could essentially affect their possibilities to execute the obligations under the Contract, and that they will be able to duly execute the Contract.
- 10.4** The Parties to the Contract in case of their reorganization or liquidation undertake to advise in writing of such case the other Party of the Contract not later than within 3 (three) days from the occurrence of such fact or becoming aware of such fact and to agree with the Seller the issues of executing the obligations arising from the Contract.
- 10.5** The Parties to the Contract shall undertake to advise immediately the other Party to of any court disputes of proprietary nature that might affect the execution of the terms and conditions of the Contract.
- 10.6** The Parties to the Contract shall confirm that in cases, when this is obligatory under the Contract, they have provided to each other all information (documents) necessary for the analysis of the business and financial situation of the other Party and progress of this situation, and that this information is correct.
- 10.7** Either of the Parties shall undertake to advise the other Party within 5 (five) days in case changes occur in the Party's legal address or contact information, banking details indicated in the Contract, or subordination, owner, or form of the property of the Buyer, or of other essential events that can affect the execution of the conditions of the Contract.
- 10.8** The Parties confirm that either of the Parties acts lawfully, the Contract has been concluded duly and signed by the persons having due authorizations.
- 10.9** The Buyer shall undertake to provide to the Seller, on the Seller's demand, a copy of the permit to operate LPG equipment and/or copies of other documents related to the LPG business, and/or other documents related to the business of LPG or other oil products. If the Buyer fails to provide to the Seller a copy (copies) of the required document (documents), the Seller shall be entitled not to conclude the corresponding Contract, and if the corresponding Contract has been concluded, it shall be terminated. In case of termination of the Contract on the grounds provided for in this Item, the Buyer shall undertake to remunerate the reasonable direct losses of the Seller within the terms provided in the ST.
- 10.10** The Buyer undertakes to provide to the Seller, on the Seller's demand, the correct identification number of the VAT payer and other necessary information required for the due execution of the conditions of the Contract. If the Buyer violates the conditions of this Item, and the Seller pays VAT as a result of such violation, the Buyer undertakes to compensate the Seller for the corresponding losses resulting from such payment of VAT within the terms provided for in the ST.

11. Force Majeure Circumstances

- 11.1** In accordance with the procedures stipulated in the legal acts of the Republic of Lithuania, the Parties shall not be held liable for the non-execution or undue execution of the obligations provided for in the Contract if they prove that this non-execution or undue execution resulted from force majeure circumstances.
- 11.2** In the sense of the Contract, force majeure circumstances shall mean any event or phenomena beyond the control of the Parties to the Contract and indicated in Clause 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Procedures of Release from Liability in Case of Force Majeure Circumstances approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of July 15th, 1996. As Force Majeure circumstances shall also be acknowledged any actions of either Lithuanian or foreign state or local authorities (expressed in the form of prohibitions, regulation of the oil products market or any other economic action, which were not applicable at the moment of signing of the Contract) or their inability to duly act; the arrest of the assets of the Parties unlawfully initiated by the state or local authorities or third parties or any other unlawful limitation of a Party's right to manage, use or dispose of their assets. The Parties to the Contract also agree that force majeure circumstances will comprise the cases when the Seller will not be able to secure crude oil supplies on commercial terms including but not limited to crude oil supply interruptions from any source due to any reasons beyond the control of the Seller.
- 11.3** The Party to the Contract claiming of a force majeure circumstance or force majeure circumstances shall be obliged to notify of this the other Party to the Contract as soon as possible but not later than in writing within 7 (seven) days from the moment of occurrence of such force majeure circumstance or circumstances indicating the nature and expected duration of such force majeure circumstance or circumstances.
- 11.4** The Party that failed to execute the obligation provided for in Item 11.3 of the Contract shall not be entitled to bring any claims regarding non-execution or

netinkamo įvykdymo remdamasi nenugalimos jėgos aplinkybėmis ir įsipareigoja atlyginti visus kitos Sutarties šalies patirtus nuostolius per Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytus mokėjimo terminus.

undue execution of the obligations provided for in the Contract referring to force majeure circumstances and shall undertake to compensate the other Party for all losses within the payment terms provided for in the Contract.

12. Konfidencialumo įsipareigojimas

- 12.1** Sutarties šalys įsipareigoja neatskleisti konfidencialios informacijos.
- 12.2** Konfidenciali informacija reiškia Sutarties sąlygas bei visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties šalys gauna viena iš kitos derantis arba vykdant Sutartį, Pardavėjo komercinius pasiūlymus, o taip pat informaciją, kuri susijusi su Sutarties šalių komercine veikla ir/arba planais, kuriuos viena Sutarties šalis atskleidžia kitai, įskaitant, bet neapsiribojant rašytinėmis ir elektroninėmis laikmenomis bei kita informacija, nepriklausomai nuo jos pavaldalo ir pateikimo būdu.
- 12.3** Konfidencialia nelaikoma informacija, kuri buvo vienos iš Sutarties šalių dispozicijoje (su visa atskleidimo teise) prieš gaunant ją iš kitos Sutarties šalies arba informacija, kuri yra prieinama viešai, arba informacija, kuri yra vienos iš Sutarties šalių nepriklausomai sukurta iki gavimo arba gauta iš kitos trečios šalies, turinčios teisę tokią informaciją atskleisti, su sąlyga, kad informaciją atkleidusi šalis gali tai patvirtinti dokumentais.
- 12.4** Bet kuri Sutarties šalis turi teisę atskleisti konfidencialią informaciją, jeigu tai yra susiję su jos komercinės veiklos revizavimu, atliekamu nepriklausomo audito, įgaliotų valstybės institucijų, o taip pat, jeigu tokia informacija turi būti atskleista pagal įstatymą arba teismo sprendimą arba Sutarties šalims susitarus, taip pat kai tokia informacija atskleidžiama Sutarties šalies advokatams, skolų išieškojimo bendrovėms ar bankams.
- 12.5** Pirkėjas sutinka, kad jam netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus, Pardavėjas rinktų apie jį duomenis iš kitų šaltinių, įskaitant bet neapsiribojant bankais, kitais trečiaisiais asmenimis, kurių veikla susijusi su skolų išieškojimu ar kitais asmenimis laikantis Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų nuostatų reikalavimų. Pirkėjas turi teisę raštu kreiptis į Pardavėją motyvuotai prašydamas ištaisyti netikslus duomenis ar nesutikti su jo duomenų tvarkymu bei panaikinti duotą sutikimą tvarkyti asmens duomenis, jei mano, kad jo asmens duomenys yra netikslūs ar neteisingi, neišsamūs ar tvarkomi neteisėtai. Pardavėjas privalo informuoti Pirkėją apie jo prašymu ištaisytus duomenis ar nutrauktą duomenų tvarkymą arba atsisakymą patenkinti prašymą.

13. Ginčų sprendimas

- 13.1** Ši Sutartis sudaryta vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.
- 13.2** Bet kokį ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš šios Sutarties ar susijusį su Sutartimi, Sutarties pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, Sutarties šalys sprendžia geranoriškų derybų būdu. Nesusitarus, per 15 (penkiolika) dienų ginčas yra perduodamas spręsti Vilniaus komercinio arbitražo teismui (arbitrų skaičius – 3 (trys), arbitrai paskiriami pagal Vilniaus komercinio arbitražo teismo arbitražo procedūros reglamentą, Teismo posėdžius rengiant Vilniaus mieste lietuvių kalba), taikant Lietuvos Respublikos teisę, jeigu SS (SS 8 p) nenurodyta kitaip.

14. Sutarties galiojimas, Sutarties šalių atsakomybė

- 14.1** Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki einamųjų metų gruodžio 31 d., jeigu SS (SS 9 p) nenurodyta kitaip, o finansinių įsipareigojimų ir Sutarties šalių atsakomybės atžvilgiu atitinkamos Sutarties dalys galioja iki visiško tokių įsipareigojimų įvykdymo ir ginčų išsprendimo. Įsipareigojimas saugoti konfidencialią informaciją lieka galioti ir po Sutarties pasibaigimo. Sutarties šalims susitarus Sutartis gali būti pratęsta kitiems kalendoriniams metams tokiomis pačiomis ar kitomis sąlygomis.
- 14.2** Sutarties galiojimo laikas gali būti keičiamas tik raštišku Sutarties šalių susitarimu.
- 14.3** Sutarties galiojimas baigiasi:
- 14.3.1 pasibaigus Sutarties galiojimo terminui;
- 14.3.2 Sutarties šalių susitarimu;
- 14.3.3 nutraukus Sutartį prieš terminą:
- 14.3.3.1 **Jeigu sistemingai neįvykdo** prisiimtų sutartinių įsipareigojimų viena iš Sutarties šalių ir tai yra esminis šios Sutarties pažeidimas, pranešusi kitai šaliai prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.
- 14.3.3.2 **Vienos iš šalių iniciatyva.** Šalis turi teisę nutraukti Sutartį informavusi kitą Sutarties šalį apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų iki kalendorinio ketvirčio pabaigos.
- 14.3.3.3 **Pirkėjo iniciatyva.** Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį pranešęs Pardavėjui apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jeigu yra bent viena iš žemiau nurodytų sąlygų:
- 14.3.3.3.1 Pardavėjas pažeidžia BS 10.1-10.3, 10.8, 15.2 punktuose ir 12 dalyje numatytas sąlygas;
- 14.3.3.3.2 Prekės ar Prekės siunta yra netinkamos kokybės ir Pardavėjas Prekės ar Prekės siuntos trūkumų nepašalina per šalims priimtą laikotarpį;
- 14.3.3.4 **Pardavėjo iniciatyva.** Pardavėjas turi teisę nutraukti Sutartį

12. Confidentiality Obligation

- 12.1** The Parties undertake not to disclose confidential information.
- 12.2** Confidential information shall mean the conditions of the Contract and all documents and information obtained by one Party from the other Party in the course of negotiation or execution of the Contract, commercial offers of the Seller as well as information associated with the commercial activities of the Parties and/or plans disclosed by a Party to the other Party by, including but not limited to, written and electronic carriers and other information regardless of its form and means of provision.
- 12.3** Information shall not be considered confidential if it had been at the disposal of a Party (with the whole right of disclose) before obtaining it from the other Party, or information publicly accessible, or information created by a Party independently before obtaining this information, or obtained from a third person entitled to disclose such information provided that the Party that disclosed the information can confirm this by documents.
- 12.4** Either of the Parties shall have the right to disclose confidential information if this is associated with the implementation of the Party's commercial activities executed by independent audit or authorized state authorities as well as when such information must be disclosed in accordance with the law or a court ruling or upon agreement of the Parties, and when such information is disclosed to the attorneys, debt recovery companies, or banks of the Parties.
- 12.5** The Buyer shall agree that if the Buyer unduly executes their contractual obligations, the Seller would collect information about the Buyer from other sources including but not limited to banks, other third parties whose activities are associated with recovering of debts, or other persons in accordance with the requirements of the Law on Legal Protection of Personal Information of the Republic of Lithuania and provisions of other legal acts. The Buyer shall be entitled to address the Seller in writing reasonably requesting to correct the incorrect information or not to agree with the processing of the information about the Buyer, if the Buyer believes that their personal information is incorrect or wrong, incomprehensive, or processed unlawfully. The Seller shall be obliged to advise the Buyer of the information corrected in accordance with the Buyer's request or suspended processing of the information, or of refusal to satisfy the request.

13. Settlement of Disputes

- 13.1** The Contract has been concluded in accordance with the law of the Republic of Lithuania.
- 13.2** Any dispute, difference or claim arising from or related to this Contract, violation, termination or validity of the Contract shall be settled by the Parties by means of friendly negotiations. If the Parties fail to agree within 15 (fifteen) days the dispute shall be referred for settlement to Vilnius Court of Commercial Arbitration (number of arbitrators – 3 (three), arbitrators shall be appointed according to the regulation of the arbitration procedure of the Vilnius Court of Commercial Arbitration, pleadings organizing in Vilnius in Lithuanian language) applying the law of the Republic of Lithuania, unless ST (Item 8 of ST) provides otherwise.

14. Validity of the Contract

- 14.1** The Contract shall come in force on the day of signing and remain in force until the 31st day of December of the current year unless ST (Item 9 of ST) provides otherwise and, in respect of financial obligations and responsibility of the Parties, the corresponding parts of the Contract shall remain in force until complete execution of such obligations and settlement of the disputes. The obligation of non-disclosure of the confidential information shall remain in force after the date of expiry of the Contract. Upon agreement of the Parties, the Contract can be extended over the following year on the same or other conditions.
- 14.2** The period of validity of the Contract can be amended only upon written agreement of the Parties.
- 14.3** The validity of the Contract shall expire:
- 14.3.1** Upon the expiry of the period of validity of the Contract;
- 14.3.2** Upon agreement of the Parties to the Contract;
- 14.3.3** Upon termination of the Contract prior to the Contract expiry date:
- 14.3.3.1 If one of the Party to the Contract **regularly fails to execute** the undertaken contractual obligations and this forms an essential violation of the Contract, subject to prior 30 (thirty) calendar day notice.
- 14.3.3.2 **On initiative of one party.** The party to the Contract shall be entitled to terminate the Contract upon notification of termination of the Contract to the other party to the Contract not later than 40 (forty) calendar days prior to the end of the calendar quarter.
- 14.3.3.3 The Buyer shall be entitled to terminate the Contract **on the Buyer's initiative** subject to prior 30 (thirty) calendar day notice if at least one of the following conditions is fulfilled:
- 14.3.3.3.1 The Seller violates the terms and conditions provided for in Items 10.1-10.3, 10.8, 15.2 and Clause 12 of the GT;
- 14.3.3.3.2 The Goods or the lot of the Goods are of improper quality and the Seller fails to eliminate the defects of the Goods or the lot of the Goods within the period acceptable to the Parties;
- 14.3.3.4 The Seller shall be entitled to terminate the Contract **on the Seller's initiative** subject to prior 30 (thirty) calendar day notice if at least

pranešęs Pirkėjui apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jeigu yra bent viena iš žemiau nurodytų sąlygų:

14.3.3.4.1 Pirkėjui praleidus Mokėjimų pagal Sutartį terminus, nurodytus SS, ir per Pardavėjo nustatytus papildomus mokėjimų terminus, kurie turėtų būti nemažesni kaip 3 (trys) darbo dienos, nesumoka Mokėjimų pagal Sutartį;

14.3.3.4.2 Pirkėjas pažeidžia BS 10.1-10.3, 10.8, 15.1 punktuose ir 12 dalyje numatytas sąlygas;

14.3.4 kitais Sutartyje ar teisės aktuose numatytais atvejais.

14.4 Nutraukus Sutartį BS 14.3.3.1, 14.3.3.3 ar 14.3.3.4 punktuose nurodytais pagrindais Sutarties šalis, pažeidusi Sutarties sąlygas, įsipareigoja atlyginti pagrįstus kitos Sutarties šalies nuostolius iki Sutarties galiojimo, numatyto Sutartyje, pabaigos per SS (SS 6.6 p) numatytus terminus.

14.5 Nutraukus Sutartį BS 14.3.3.2 punkte nurodytu pagrindu apie nutraukimą informavusi šalis įsipareigoja sumokėti kitai Sutarties šaliai SS numatytą baudą (SS 6.4.2 p) per SS (SS 6.4.3 p) numatytus terminus.

15. Teisų pagal Sutartį perdavimas

15.1 Pirkėjas neturi teisės perduoti trečiam asmeniui teisių ir įsipareigojimų pagal Sutartį be raštiško Pardavėjo sutikimo.

15.2 Pardavėjas be Pirkėjo sutikimo turi teisę perduoti teises ir pareigas pagal šią Sutartį bet kuriam trečiajam asmeniui, jeigu SS (SS 7 p) nenustatyta kitaip.

16. Sutarties šalių tarpusavio pranešimai

16.1 Sutarties šalių su Sutartimi susiję tarpusavio pranešimai pateikiami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jeigu jie išsiųsti registruotu laišku, faksimiliniu ryšio priemonėmis (patvirtinant gavimą) arba pristatyti Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais arba kitu adresu, kurį viena Sutarties šalis yra raštu pranešusi kitai Sutarties šaliai arba kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą ir gavimą.

16.2 Kilus ginčui bus laikoma, kad bet koks raštiškas pranešimas išsiųstas paštu yra gautas ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo išsiuntimo momento, jeigu jis pristatytas kitai Sutarties šaliai asmeniškai arba Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais arba kitu adresu, kurį viena Sutarties šalis yra raštu pranešusi kitai Sutarties šaliai. Jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas faksimiliniu ryšio priemonėmis darbo laiku (patvirtinant gavimą) laikoma, jog pranešimas yra gautas jo išsiuntimo dieną.

17. Susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir papildymo, Sutarties priedai

17.1 Pasirašius šią Sutartį, visi ankstesni susitarimai ir susirašinėjimai dėl šios Sutarties tarp Sutarties šalių netenka galios.

17.2 Visi susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir papildymo galioja tik tada, jeigu jie įforminti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties šalių ir yra privalomi iki visų Sutarties sąlygų įvykdymo.

17.3 Pasirašyti, patvirtinti antspaudu ir vienos Sutarties šalies kitai persiųsti faksimilinio ryšio priemonėmis Sutartis ir Susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo (toliau - Susitarimai prie šios Sutarties) pripažįstami galiojančiais, tačiau šalis įsipareigoja apsiukeisti originalais per 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų laikotarpį nuo jų tokio pasirašymo. Sutarties šalis susitaria, kad apsiukeitimas originalais vyks tokia tvarka: Pardavėjas išsiųs originalus ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo jų pasirašymo, o Pirkėjas pasirašęs atsiųstus dokumentus, gražins Pardavėjui skirtus egzempliorius (su atitinkama žyma) kartu su Pirkėjo pasirašytais dokumentais, kurie buvo gauti faksu, ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo Pardavėjo išsiųstų originalų gavimo. Jeigu originalais neapsiukeičiama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų laikotarpį nuo atitinkamo dokumento pasirašymo dienos dėl Pirkėjo kaltės, gali būti sustabdytas Sutarties vykdymas (naftos produktų tiekimas) taikant Pirkėjui sankcijas už Prekės nenupirkimą, kol nebus gauti atitinkami pasirašyti ir antspaudu patvirtinti Sutarties ar Susitarimų prie šios Sutarties Pardavėjui skirti originalūs egzemplioriai.

17.4 Sutarties šalis papildomai susitaria, kad *Prekės kainos fiksavimo grafikai, paraiškos naftos produktų pirkimui*, kurių forma nustatyta BS 1 Priede, Sutarties priedai, kurių forma nustatyta BS 2 Priede, *Užsakymai naftos produktų išsiuntimui* (Atkrovos revkizitai), kurių forma nustatyta BS 3 Priede) yra galiojantys, jeigu jie yra perduoti:

17.4.1 elektroninių ryšių tinklais, užtikrinant jų saugumą taip, kad būtų užtikrinama teksto apsauga ir kad būtų galima identifikuoti dokumentą pasirašiusį asmenį ir jo parašą;

17.4.2 Per Klientų informacinę sistemą (WEB).

17.4.3 Telekomunikacijų galiniais įrenginiais (faksu).

18. Kitos sąlygos

18.1 Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Tokiais atvejais Pardavėjas turi teisę vienašališkai pakeisti netinkamą nuostatą legitimia ir įgyvendinama nuostata, sukuriant naują nuostatą, kiek įmanomą artimesnę šios Sutarties pradiniam tikslui ir kiek įmanoma labiau

one of the following conditions is fulfilled:

14.3.3.4.1 The Buyer fails to make the Payments under the Contract within the term provided for in the ST and the additional term of payment established by the Seller, which to be not less than 3 (three) working days;

14.3.3.4.2 The Buyer violates the terms and conditions provided for in Items 10.1-10.3, 10.8, 15.1 and Clause 12 of the GT;

14.3.4 In other cases provided for in the Contract or legal acts.

14.4 If the Contract is terminated on the grounds of Items 14.3.3.1, 14.3.3.3 or Item 14.3.3.4 of the GT, the Party responsible for violation of the terms and conditions of the Contract shall undertake to compensate the other Party the justified losses of the other Party incurred until the end of the validity of the Contract, set in the Contract, within the terms provided for in the ST.

14.5 If the Contract is terminated on the grounds of Item 14.3.3.2 of the GT, the notifying party shall undertake to pay the other party to the Contract the penalty indicated in the ST (Item 6.4.2 of the ST) within the terms provided for in the ST (Item 6.4.3 of the ST).

15. Transfer of the Rights under the Contract

15.1 The Buyer shall not be entitled to transfer their rights and obligations under the Contract to any third party without written consent of the Seller.

15.2 The Seller shall be entitled to transfer their rights and obligations under the Contract to any third person without the Buyer's consent, unless ST (Item 7 of ST) provides otherwise.

16. Mutual Notifications of the Parties

16.1 All notifications of the Contracting Parties shall be submitted in writing and shall be considered as submitted duly if they are sent by a registered letter, facsimile device (with confirmation of receipt) or delivered by the addresses of the Contracting Parties indicated in the Contract or another address indicated by a Party to the other Party in writing, or by other means allowing to fix dispatch and receipt of the notification.

16.2 In case of disputes, it shall be deemed that any written notification sent by mail has been received not later than within 5 (five) calendar days from the moment of dispatch if it is delivered to the other Party personally or by the addresses of the Party indicated in the Contract or another address indicated by a Party to the other Party in writing. If the written notification has been sent by facsimile (with confirmation of receipt) during working time, it shall be considered that the notification has been received on the day of dispatch.

17. Agreements regarding Amendment and Supplementation of the Contract; Annexes to the Contract

17.1 Upon signing of the Contract all previous agreements and correspondence between the Parties related to the Contract shall be deemed to be null and void.

17.2 All agreements regarding amendment and supplementation of the Contract shall be valid only if concluded in writing and duly signed by the Parties, and shall be binding until complete execution of all the conditions of the Contract.

17.3 The Contract and Agreements regards amendment to and supplement of the Contract (hereinafter - Agreements to the Contract) duly signed, sealed, and sent by one of the Parties to the other Party by facsimile shall be acknowledged as valid herewith Parties agree exchange originals within 30 (thirty) calendar days from the day of such signing. Parties agree on the following exchange procedure: the Seller will send out originals not later than within the period of 20 (twenty) calendar days from the day of signing, whereas the Buyer undertakes after signing from his side received document to return to Seller Seller's exemplars (with special remark) together with the documents received by fax, which Buyer have signed, within 5 (five) calendar days from the day of receipt. In case the originals are not provided within 30 (thirty) calendar days at Buyers fault, the execution of the Contract (supply of the petroleum products) may be suspended applying sanctions to the Buyer for not purchasing the Goods until the duly signed original exemplars of the Contract or Agreements to the Contract are received by the Seller.

17.4 The Parties to the Contract additionally agree that *Schedule for the Fixation of Price of Goods, Requests for the purchase of oil products* the blank form of which is stipulated in Annex 1 of GT, annexes of the Contract the blank forms of which are stipulated Annex 2 of GT, *Requests for the Dispatch of Oil Products* the blank forms of which are stipulated in Annex 3 of GT) are valid if these are transferred by:

17.4.1 electronic communication networks ensuring their security in a way that the text protection will be ensured and there will be possible to identify the person signing the document and its signature;

17.4.2 via Client Information System (WEB);

17.4.3 via means of communication (fax).

18. Other Conditions

18.1 Invalidity or unconformity with the law or the Republic of Lithuania or other normative acts of any of the provisions of the Contract shall not release the Parties to the Contract from the execution of the undertaken obligations. In such cases, the Seller shall be entitled to unilaterally replace the corresponding provision for a legitimate and executable one thus creating a new provision, which would be to the most possible extent close to the initial purpose of the

- atitinkančią negaliojančią nuostatą.
- 18.2** Visus kitus klausimus, kurie neaptarti šioje Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai vadovaujantis šios Sutarties pradiniu tikslu.
- 18.3** Sutartis yra sudaryta lietuvių kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią po vieną Pirkėjui ir Pardavėjui. Jeigu Sutartis sudaroma su užsienio šalies Pirkėju, ji sudaroma mažiausiai dviem kalbomis, iš kurių viena būtinai turi būti lietuvių kalba.
- 18.4** Sutarties šalys susitaria, kad gali būti naudojami ir kitokios formos dokumentai, negu pateikti šios Sutarties **1, 2 Prieduose**, su sąlyga, kad bus nurodyti būtini turinio rekvizitai. Dokumentai, nurodyti Sutarties Prieduose 1 ir 2, pilnai galioja šalims apsikeitus faksimiliniu ryšiu, jeigu galima identifikuoti antspaudą ir parašą.
- 18.5** Esant neatitiktims tarp teksto lietuvių kalba ir teksto, surašyto kita/kitomis kalbomis, Sutarties šalys vadovaujasi Sutarties tekstu lietuvių kalba.
- 18.6** Ši Sutartis yra perskaityta Sutarties šalių, jų suprasta dėl turinio ir pasekmių, ir kaip atitinkanti Sutarties šalių tikrąją valią,
- Contract and would meet to the most possible extent the corresponding replaced provision.
- 18.2** All other issues not referred to in this Contract shall be regulated by acts of the law of the Republic of Lithuania in accordance with the primary purpose of the Contract.
- 18.3** The Contract has been concluded in the Lithuanian language in two counterparts of equal legal force, with one counterpart to be held by the Seller and the Buyer. If the Contract is concluded with a Buyer of a foreign country, the Contract shall be concluded at least in two languages, with one of them necessary being the Lithuanian language.
- 18.4** The Parties agree that documents of forms different from those indicated in **Annex 1 and 2** to the Contract provided that the necessary details of the contents are indicated. The documents indicated in Annex 1 and 2, are fully valid if exchanged by parties by facsimile, if a stamp and a signature can be clearly identified.
- 18.5** In case of differences between the texts of the Contract drawn up in the Lithuanian language and another language/other languages, the Parties shall be guided by the text of the Contract drawn up in the Lithuanian language.
- 18.6** This Contract is read by the Parties to the Contract and understood as regards the content and the consequences and confirm to the real will of the Parties to the Contract.
-

PAVYZDYS/ SPECIMEN

**PARAIŠKA NAFTOS PRODUKTŲ PIRKIMUI
REQUEST FOR THE PURCHASE OF OIL PRODUCTS**

1	Data/Date: xxxx-xx-xx Adresatas (asmuo)/ Addressee (Person)	
2	Pirkėjas/ Buyer	
3	Pirkėjo identifikacijos kodas, pašto/ Buyer's Company Code, Postal address, telefonas Adresas, telefonas/ Address, phone Number	
4	Pirkėjo banko revizitai, PVM mokėtojo kodas/ Buyer's Bank Details, VAT Payer's Code kodas	
5	Pirkimo-pardavimo sutarties numeris/ Sales Contract Number (jeigu toks yra)	
6	Prekės pavadinimas, kiekis/ Name and Quantity of the Goods	
7	Prekės pardavimo sąlygos/ Conditions of Sale of the Goods	
8	Papildomi įrašai/ Additional Information	

Pirkėjo įgaliotas asmuo/
Authorized Person of the Buyer _____

(vardas, pavardė/ name, surname)

A.V./Seal

PAVYZDYS/ SPECIMEN

_____ **PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES**

NR. _____

Priedas Nr. _____

Annex No. _____

_____ **SALES CONTRACT NO.** _____

Vilnius, Data/Date: _____

Akcinė bendrovė "ORLEN Lietuva" (toliau – Pardavėjas) ir _____ (toliau – Pirkėjas) šiuo Sutarties priedu susitarė: Public company "ORLEN Lietuva" (hereinafter referred to as the Seller) and _____ (hereinafter referred to as the Buyer) have agreed hereby as follows:

1. Prekės vieneto kaina yra/ The Price of one unit of the Goods shall be as follows:

Prekė/Goods	Bazinė Prekės kaina/list price of the Goods	PVM/VAT	Akcizas/Excise	Prekės pardavimo kaina/ Selling price of the Goods	Prekės kiekis/ Quantity of the Goods

2. Sutarties priedas įsigalioja nuo _____/ This Annex to the Contract comes into force on _____.
3. Užsakymai naftos produktų išsiuntimui pateikiami iki _____/ Requests for the Dispatch of Oil Products shall be submitted by _____.
4. Sutarties priedas galioja iki _____/ This Annex to the Contract shall be valid until _____.

Pardavėjas/ The Seller:

Pirkėjas/The Buyer

(vardas, pavardė/ name, surname)

(vardas, pavardė/ name, surname)

A.V./Seal

A.V./Seal

PAVYZDYS/ SPECIMEN

**UŽSAKYMAS NAFTOS PRODUKTŲ IŠSIUNTIMUI GELEŽINKELIU
(KROVOS REKVIZITAI) NR. _____ pagal Sutartį Nr. _____
REQUEST FOR THE DISPATCH OF OIL PRODUCTS VIA RAILWAY
(DISPATCH DETAILS) NO. _____
under Contract No. _____**

1	Pirkėjas/ Buyer's Address	
2	Pirkėjo kodas, pašto adresas, telefonas/ Buyer's Company Code, Postal code, phone	
3	Pirkėjo banko revizitai, PVM mokėtojo kodas/ Buyer's Bank Details, VAT Payer's Code:	
4	Naftos produkto pavadinimas/ Product Name	
5	Naftos produkto kiekis/ Quantity	
6	Pardavimo sąlygos ir kaina/ Sales Conditions & Price	
7	Gavėjas, kodas, pašto adresas, telefonas/ Recipient, Code, postal address, telephone	
8	Gavėjo geležinkelio stotis, kodas, atšaka/ Recipient's Station, Code, Railway branch	
9	Importuotojas gavėjo šalyje/ Importer in the Recipient's country	
10	Papildomi įrašai/ Additional Information	
11	Pirkėjo užsakymo numeris/ Buyers order reference number	

Pirkėjo įgaliotas asmuo/
Authorized Person of the Buyer

(vardas, pavardė/ name, surname)

Data/Date: _____

A.V./Seal

PAVYZDYS/ SPECIMEN

**UŽSAKYMAS NAFTOS PRODUKTŲ IŠSIUNTIMUI AUTOTRANSPORTU
(KROVOS REKVIZITAI) NR. _____ pagal Sutartį Nr. _____
REQUEST FOR THE DISPATCH OF OIL PRODUCTS VIA ROAD TRANSPORT
(DISPATCH DETAILS) NO. _____
under Contract No. _____**

1. Pirkėjas / Buyer: Registracijos kodas/Reg. No. Adresas/ Address					2. Vežėjas / Carrier: Registracijos kodas/Reg. No. Adresas/ Address					3. Prekės pardavimo sąlygos (Terminalas)/ Terms of sales of the Goods (Terminal)				
Tel./fax					Tel./fax									
Sutarties Nr./Contract No.														
Nr. / No.	Užsakymo Nr./ No. of the request	Pakrovimo data / Date of loading	Mašina/vehicle	Vairuotojas/Driver	Sekcijos Nr./Compartment No.	1	2	3	4	5	6	7		
					Taruotė/Compartment capacity, ltr									
					Prekė/Good									
					Užsakomas prekės kiekis, ltr/Product									
					Gavėjas/Recipient									
					Pristatymo adresas/Delivery address									
					AAPS Nr./Excise warehouse No.*									
Nr. / No.	Užsakymo Nr./ No. of the request	Pakrovimo data / Date of loading	Mašina/vehicle	Vairuotojas/Driver	Sekcijos Nr./Compartment No.	1	2	3	4	5	6	7		
					Taruotė/Compartment capacity, ltr									
					Prekė/Good									
					Užsakomas prekės kiekis, ltr/Product									
					Gavėjas/Recipient									
					Pristatymo adresas/Delivery address									
					AAPS Nr./Excise warehouse No.*									

Pastabos/Remarks:

*Jeigu užsakomas žymėtas dyzelinas/ if dyed diesel is ordered

Pirkėjo įgaliotas asmuo/

Authorized Person of the Buyer

(vardas, pavardė/ name, surname)

A.V./Seal

Data/Date: _____